

BIENVENIDOS

El objetivo principal de este folleto es dar la bienvenida a los nuevos inmigrantes en Princeton.

Esperamos que este folleto le ayudará a adaptarse a la vida en Princeton y que sea una introducción a los miembros de la comunidad de Princeton. Esperamos que con esta información pueda mejor conocer y entender a sus nuevos vecinos.

Todos los miembros de los grupos de Servicios Humanos de Princeton, la Biblioteca Pública de Princeton y el Latin American Task Force (LATF), patrocinadores de este folleto, ofrecen su tiempo y conocimientos profesionales gratuitamente.

PROGRAMAS PATROCINADOS POR LOS SERVICIOS HUMANOS:

- Mochilas para el nuevo año escolar (Back to School Backpack Drive)
- Programa para el empleo de jóvenes durante el verano (Summer Employment)
- Seguridad sobre ruedas (Safety on Wheels Rodeo)
- Fiesta de la Calle Clay (Clay Street Block Party)
- Asistencia con regalos navideños (Holiday Gift Drive)

Éstos son algunos de los eventos patrocinados por Servicios Humanos en suplemento a sus responsabilidades de asistencia pública y derechos civiles, y como centro de recursos.

PROGRAMAS PATROCINADOS POR LATF Y LA BIBLIOTECA PÚBLICA DE PRINCETON

La Biblioteca pública apoya y proporciona espacio para varios programas para la comunidad hispana. Algunos de estos programas son:

- Pregúntele al abogado
- Clases de preparación para examen de ciudadanía
- Gente y Cuentos
- Clases de inglés
- Grupos de conversación en inglés
- Un programa de cuentos y canciones en español para niños en edad pre-escolar

Además, la biblioteca tiene una colección extensa de libros, periódicos, música y películas en español, así como el uso gratuito de computadoras para acceder al internet y una computadora específica, para el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Todos los servicios de la biblioteca son gratuitos.

Editora: Laura Encinas

Ilustración: Maryam Mian, first grader, Community Park Elementary School

Diseño gráfico: Rebecca Salazar

Patrocinadores: Servicios Humanos de Princeton, LATF, La Biblioteca Pública de Princeton

Agradecimientos a: María Evans- Arts Council, Lara Darpino - Community Park,
Nina Lavado - John Witherspoon

1. USTED Y SU CASA	4
SERVICIOS PÚBLICOS SUS DERECHOS Y SUS RESPONSABILIDADES COMO INQUILINO PREVENCIÓN CONTRA INCENDIOS BASURA Y RECICLAJE ESTACIONAMIENTO DE VEHÍCULOS VIVIENDA A BAJO COSTO	
2. SERVICIOS MUNICIPALES	6
PRINCETON UNIDO	
3. USTED Y LA EDUCACIÓN	7
BIBLIOTECA PÚBLICA DE PRINCETON CLASES DE INGLÉS CUIDADO DE NIÑOS DURANTE EL DÍA PROGRAMAS PARA DESPUÉS DE LA ESCUELA ESCUELAS PÚBLICAS EDUCACIÓN DE ADULTOS	
4. USTED Y SU SALUD	14
SERVICIOS MÉDICOS Y DE EMERGENCIA DEL CENTRO MÉDICO UNIVERSITARIO DE PRINCETON SERVICIOS DENTALES SERVICIOS SOCIALES MECHA CORNER HOUSE ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS FAMILY AND CHILDREN'S SERVICES EL CENTRO DE RECURSOS CRISIS MINISTRY PRINCETON SENIOR RESOURCE CENTER WOMANSPACE LATINAS UNIDAS SPECIAL CHILD HEALTH SERVICES JEWISH FAMILY AND CHILDREN'S SERVICES OTROS SERVICIOS: WIC, HITOPS, CORNER HOUSE, NJ KIDCARE	
5. USTED Y SUS ASUNTOS LEGALES	22
LA POLICÍA Y LA CORTE MUNICIPAL ABOGADOS Y SERVICIOS LEGALES SERVICIOS GRATUITOS DE ASISTENCIA LEGAL LOS NOTARIOS EN ESTADOS UNIDOS FIRMA DE DOCUMENTOS LICENCIAS DE MATRIMONIO TESTAMENTOS LA CORTE SUPERIOR, DEPARTAMENTO DE ASUNTOS DE FAMILIA	

DIVISIÓN DE SERVICIOS PARA LA JUVENTUD Y LA FAMILIA
CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA
DERECHOS DE LOS TRABAJADORES
PROGRAMA “PREGÚNTELE A UN ABOGADO”
DERECHOS DEL INMIGRANTE
QUÉ HACER EN CASO DE UNA REDADA
COMMUNITY HEALTH LAW PROJECT (AYUDA LEGAL PARA INCAPACITADOS)
PROVEEDORES DE SERVICIOS LEGALES GRATUITOS Y A COSTO REDUCIDO

6. USTED Y SUS FINANZAS

32

LA IMPORTANCIA DE SU HISTORIA DE CRÉDITO
SOLICITUDES DE CRÉDITO
DOCUMENTOS REQUERIDOS PARA ABRIR UNA CUENTA BANCARIA
TARJETAS DE CRÉDITO ASEGURADAS (GARANTIZADAS)
HIPOTECAS
DECLARACIÓN DE IMPUESTOS
PROGRAMA DE AYUDA PARA DECLARAR IMPUESTOS TAXAIDE
PROTECCIÓN AL CONSUMIDOR

7. TRANSPORTE

36

SU LICENCIA PARA CONDUCIR Y SU CARRO
RENOVACIÓN DE LA MATRÍCULA, INSPECCIÓN DE SEGURIDAD, Y EL SEGURO
RECOMENDACIONES PARA MANEJAR EN NEW JERSEY
AGENCIAS DE SILLAS DE NIÑOS PARA EL CARRO
QUÉ HACER EN CASO DE UN ACCIDENTE
REPARACIONES MECÁNICAS
REGLAS PARA CONDUCIR BICICLETAS
SERVICIO DE AUTOBUSES EN PRINCETON
SERVICIO DE TRENES EN PRINCETON
TRANSPORTE: PERSONAS ANCIANAS/CON IMPEDIMENTOS FÍSICOS/DE BAJOS RECURSOS ECONÓMICOS

8. COMUNICACIONES

42

SERVICIOS POSTALES
ENVÍO DE DINERO DENTRO Y FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS
PERIÓDICOS Y REVISTAS

9. SERVICIOS RELIGIOSOS

43

SERVICIOS RELIGIOSOS PARA VARIAS DENOMINACIONES CON SUS HORARIOS Y DIRECCIONES

10. RECREACIÓN Y PARQUES

44

ARTS COUNCIL (CONCEJO DE ARTE)
DEPARTAMENTO DE RECREACIÓN
YMCA/YWCA
PRINCETON MULTICULTURAL SUMMER CAMP
PARQUES Y REFUGIOS
LUGARES DE INTERÉS EN PRINCETON

BIENVENIDOS

1. USTED Y SU CASA

SERVICIOS PÚBLICOS

- Electricidad y Gas (PSE&G): 1-800-436-7734
- Servicios de teléfono: VERIZON 1-800-560-4652
- Servicios de teléfono son disponibles en conjunto con la televisión y el servicio de internet, e.j. COMCAST 1-800-XFINITY

SUS DERECHOS Y SUS RESPONSABILIDADES COMO INQUILINO

Un contrato de alquiler (lease) es el acuerdo con el dueño de una propiedad que identifica los términos de la ocupación de la propiedad. Es preferible tener el acuerdo escrito para que no pueda haber malentendidos y debería incluir lo siguiente:

- Duración del alquiler
- El monto del alquiler. Normalmente se paga un mes por adelantado.
- Términos del depósito de seguridad. Normalmente equivale a un mes y medio de alquiler.
- El monto de penalidades si el alquiler no es pagado en la fecha acordada. De costumbre se permite 5 días hábiles de gracia antes de cobrar penalidades.
- Una provisión en el contrato indicando quién sería responsable para el pago
- De honorarios de abogado en caso de tener que ir a la corte.
- Normas y reglamentos sobre la conducta del inquilino dentro de la propiedad y áreas comunes
- El cuidado de la propiedad y la responsabilidad para las reparaciones
- Animales domésticos
- Acceso del dueño a la propiedad
- Renovación del contrato de alquiler y cambios al contrato
- Terminación del contrato

Es su derecho que la propiedad alquilada esté segura, limpia y decente y es la responsabilidad del dueño de mantener la propiedad en buen estado en lo que concierne los muros, techos, ventanas, el sistema de calefacción, agua fría y caliente, electricidad y gas y electrodomésticos como la cocina y refrigeradora. Tiene también que asegurar la propiedad contra robos con cerraduras en las puertas y ventanas, y mantener las áreas comunes limpias y sin pestilencia.

Unas recomendaciones para el inquilino son de mantener una copia firmada del contrato de alquiler, siempre pedir un recibo por el pago del alquiler mensual, también pedir un recibo y la información de la cuenta bancaria donde esta depositado su depósito de seguridad. Para más información sobre sus derechos de inquilino, contacte Los Servicios Legales de NJ (se habla español):

Teléfono: 1-609-695-6249

Internet: www.LSNJ.org

PREVENCIÓN CONTRA INCENDIOS

Para cualquier emergencia marcar 9-1-1.

Decirle al operador su nombre, número de teléfono y dirección, sólo entonces describirle su emergencia. No corte la línea hasta que el operador le indica que puede hacerlo. Los siguientes puntos le ayudaran a prepararse para casos de emergencia:

- Su vivienda debe tener un permiso de inspección otorgado por el inspector oficial de Princeton, verificarlo con el dueño de su propiedad.
- Planificar y practicar un plan de escape en caso de incendio con su familia y

- huéspedes. Practiquen el plan de escape de día y de noche.
- Identificar dos rutas de escapada
- Comprar una escalera plegable de marca reconocida, tenerlo siempre a la mano e utilizarlo solamente en casos de emergencia.
- Mantener alarmas de humo y monóxido de carbón con pilas vivas. Probarlas una vez al mes para asegurarse que estén en buen funcionamiento. Nunca desarme las alarmas.
- Toda estufa o chimenea debe ser inspectada regularmente. Asegurar su buena ventilación hacia el exterior de su casa.
- Si necesita calentar su automóvil no lo haga dentro del garaje, sáquelo al aire libre. Asegurarse que el tubo de escape no este bloqueado con nieve u otra cosa.

Para más información:
 U.S. Fire Administration:
 Internet: www.usfa.fema.gov

La oficina de gestion de emergencias:
 Teléfono: 1-609-497-7632
 Oficial de incendios:
 Teléfono: 1-609-497-7646

BASURA Y RECICLAJE

En Princeton el municipio recoge la basura delante de su casa o edificio regularmente. Para saber los días de la semana que pasan los basureros y el tipo de cubo de basura que se debe usar pregunte al dueño de su residencia. Princeton se dedica a la protección ambiental por lo tanto el reciclaje de los plásticos, latas, cajones de cartón, etc. es obligatorio. El color del cubo indica basura domestica o reciclables. El reciclaje de residuos orgánicos también será ofrecido en un futuro. Para una lista de los reciclables contacte al servicio de basura municipal (Municipal garbage pick-up):

Teléfono: 1-609-688-2566
 Internet: www.princetonnj.gov

ESTACIONAMIENTO DE VEHÍCULOS

En Princeton se prohíbe dejar estacionados carros en la MAYORÍA de las calles por la noche. Para averiguar si en su calle se permite dejar estacionados carros por la noche, llame al Departamento de policía al 1-609-924-4141.

VIVIENDA A BAJO COSTO (AFFORDABLE HOUSING)

Para mayor información sobre disponibilidad y los requisitos necesarios, contacte:

PARA ARRENDAMIENTOS:

- Redding Circle, Clay Street, Karin Court, Spruce Circle (para personas mayores), Maple & Franklin Terraces.
- Llame al Housing Authority of Princeton. Teléfono: 1-609-924-3448
- Griggs Farm, Elm Court (para personas mayores e incapacitadas) y Princeton Community Village.
- Llame a la oficina de Vivienda comunitaria de Princeton (Princeton Community Housing). Teléfono: 1-609-921-1686

Oficinas administrativas:

Princeton Community Village
 Bunn Drive (s/n)
 Princeton, NJ 08540
 Tel.: 1-609-921-0929

Elm Court
 300 Elm Road
 Princeton, NJ 08540
 Tel.: 1-609-921-3822

Griggs Farm
 Ruta 206 y Cherry Valley Road
 Princeton, NJ 08540
 Tel.: 1-609-921-1686

BIENVENIDOS

2. SERVICIOS MUNICIPALES

PARA VENTA

John Street, Hamilton Avenue, Leigh Avenue, Palmer Square, etc.:

Vivienda comunitaria de Princeton (Princeton Community Housing) Teléfono: 1-609-921-1686

Washington Oaks y Griggs Farm: Princeton Affordable Housing, Teléfono: 1-609-688-2029

Emergencias, incendios y ambulancias: marque en el teléfono "911"

PRINCETON UNIDO

www.princetonnj.gov

Hasta el 31 de diciembre 2012, Princeton estaba dividido en dos municipios: Borough y Township. La consolidación de estos municipios ha llevado a cabo cambios en las localidades de sus servicios. Los servicios municipales han sido divididos entre los dos centros municipales. Las responsabilidades son divididas de la manera siguiente:

Dirección: Princeton servicios municipales
400 Witherspoon Street
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-924-5704

En esta dirección encontrará estos servicios:

- Alcaldía y consejo
- Administración
- Escribano municipal
- Construcción y edificios
- Ingeniería
- Finanza
- Corte y tribunales municipales
- Planificación
- Departamento de policía
- Recaudación tributaria
- Asesoría de impuestos
- Zonificación

Dirección: Princeton servicios municipales
1 Monument Drive
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-688-2055

En esta dirección encontrará estos servicios:

- Vivienda abordable
- Control de animal
- Registro demográfico y de salud
- Departamento de servicios humanos
- División de servicios de emergencia
- Prevención de incendio e inspección de viviendas
- Obras públicas e infraestructura
- Vías publicas, carreteras, reciclaje, colección de basura, árboles
- Alcantarillas, estacionamiento, protección del medio ambiente de Princeton
- Centro Suzanne Paterson para la tercera edad

BIBLIOTECA PÚBLICA DE PRINCETON (PRINCETON PUBLIC LIBRARY)

La tarjeta de la Biblioteca pública es gratuita para todos los adultos, niños y jóvenes que viven en Princeton. Con su tarjeta puede pedir prestados libros, revistas, música y películas (DVDs \$1).

Horario: Lunes a jueves: 9:00am—9:00pm
Viernes y sábado: 9:00am—6:00pm
Domingo: 1:00pm—6:00pm
Dirección: Princeton Public Library
65 Witherspoon Street, Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-924-9529
Internet: www.princetonlibrary.org

La biblioteca cuenta con alrededor de 100 computadoras conectadas al internet. El uso es gratuito.

CLASES DE INGLÉS

MERCER COUNTY COMMUNITY COLLEGE (Trenton)

Clases: Diurnas, nocturnas y los sábados
Costo: Se otorgan becas
Teléfono: 1-609-570-3135
Internet: www.mccc.edu/programs_english

PRINCETON ADULT SCHOOL

Cursos: De 10 semanas
Costo: \$80 (incluye libros). Se ofrecen becas.
Dirección: Princeton High School, 151 Moore Street, Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-683-1101
Internet: www.princetonadultschool.org

PRINCETON PUBLIC LIBRARY

Se ofrecen varios grupos de conversación en inglés todos los días entre semana. Además, en cooperación con la iglesia de St. Paul, ofrece clases de inglés los domingos: 4:00pm—6:00pm. Puede obtener información con horas y fechas en la biblioteca.
Costo: Gratuito
Dirección: 65 Witherspoon Street, Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-924-9529
Internet: www.princetonlibrary.org

PRINCETON YWCA

Costo: Varía. Cursos básicos \$270 (más libros). Se ofrecen becas basadas en el nivel de ingresos.
Dirección: 59 Paul Robeson Place, Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-497-2100 ext. 306
Internet: www.ywcaprinceton.org

BIENVENIDOS

WESTERLY ROAD CHURCH / PRINCETON UNIVERSITY

Clases: Clases de conversación en inglés junto con estudio de biblia
Costo: Ninguno
Teléfono: 1-609-924-4763

WEST WINDSOR COMMUNITY EDUCATION

Clases: Diurnas: martes y jueves
Dirección: Biblioteca pública de West Windsor
Clarksville Road, Princeton Junction, NJ

Clases: Diurnas: miércoles y viernes
Dirección: Biblioteca pública de Plainsboro
641 Plainsboro Road, Plainsboro, NJ 08536

Clases: Nocturnas: martes y jueves
Dirección: West Windsor—Plainsboro High School South
Clarksville Road y Ruta 571, Princeton Junction, NJ 08550
Costo : Varía: en algunas ocasiones es gratis. Se requiere número de Seguro Social.
Teléfono: 1-609-7199-6141 (Maria Rubén habla español)
Internet: www.ww/p.org

LATINAS UNIDAS

Clases: Diurnas y nocturnas durante días de semana y sábados por la mañana.
Costo: Varía
Dirección: YWCA
140 East Hanover Street
Trenton, NJ 08608
Teléfono: 1-609-396-3040 (Cecy Jiménez habla español)

ESCUELAS REGIONALES DE PRINCETON (PRS)

Grupos de apoyo para padres (Parent Support Groups) y Clases de verano para el enriquecimiento del idioma inglés como segunda lengua (Summer English as a Second Language Enrichment Classes).

Teléfono: En español: 1-609-806-4222

LATINOS EN PROGRESO

Un programa de apoyo para todos los padres que tienen hijos/as en el Distrito escolar de Princeton. Ofrece programas variados tales como:

- Rosetta Stone/ESL preparación para la universidad para padres como también para jóvenes en la escuela intermedia y secundaria
- Mentoría
- Ayuda para aprender a navegar el sistema escolar
- Introducción a los fundamentos de computación
- Power Teacher
- Programa para los jóvenes
- Cuido de niños

Horario: Martes y jueves: 6:00pm—8:00pm
Dirección: John Witherspoon Middle School
Salón B201
Teléfono: 1-609-806-4222 o 1-267-342-1922 Nina Lavado, coordinadora
E-mail : nina_lavado@princetonk12.org

CUIDADO DE NIÑOS DURANTE EL DÍA (DAYCARE)

PRINCETON NURSERY SCHOOL, INC.

Niños de 21/2 a 5 años.

Horario: Lunes a viernes: 7:30am—5:30pm
Costo: Se ajusta, de acuerdo al ingreso económico.
El programa y DFD ofrecen becas.
Dirección: Princeton Nursery School, Inc.
78 Leigh Avenue
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-921-8606
Internet : www.princetonnurseryschool.org

PRINCETON YMCA/CHILDREN'S CENTER

Niños de 2 meses a 5 años de edad. Hay becas disponibles si se reúnen los requisitos.

Horario: Lunes a viernes: 7:30am—6:00pm
Costo: Depende de las edades
Dirección: Princeton YMCA Children's Center
59 Paul Robeson Place (esquina Ruta 206 norte)
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-497-9622 ext. 216
Internet: http://ywcaprinceton.org/polCalendarEvent.cfm?Program_Code=ECE%20INFO

YWCA PRINCETON BILINGUAL NURSERY SCHOOL

Niños de 2 a 6 años. Hay becas disponibles si se reúnen los requisitos.

Horario: Lunes a viernes: 8:00am—6:00pm
Costo: Se paga por semana y por hora.
Dirección: YWCA Princeton Bilingual Nursery School
59 Paul Robeson Place (esquina Ruta 206 norte)
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-497-9622 ext. 216
Internet: http://ywcaprinceton.org/polCalendarEvent.cfm?Program_Code=169

PROGRAMAS PARA DESPUÉS DE LA ESCUELA (AFTER SCHOOL PROGRAMS)

Los programas After School ofrecen enriquecimiento, deportes, y ayuda con las tareas.

MASH (MY AFTER SCHOOL HOURS), PRINCETON YMCA

Para niños desde kindergarten (jardín de niños) a quinto grado en Littlebrook School y Johnson Park School y para los niños de grados 6-8 en John Witherspoon School.

Costo: Varía según el número de días que el niño(a) asista. Hay becas disponibles.

BIENVENIDOS

Dirección: MASH (My After School Hours)
Princeton YMCA
59 Paul Robeson Place (esquina Ruta 206 norte)
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-497-9622

PRINCETON YWCA AFTER-SCHOOL PROGRAM

Para niños de kindergarten hasta 6º grado.

Horario: En los días de clase: 3:00pm—6:00pm
Durante las vacaciones: 8:00am—5:00pm
Locales: Community Park School, Riverside School, Johnson Park
Costo: Varía por mes, según se use el servicio a tiempo completo.
Becas disponibles para familias de bajos recursos.
Teléfono: 1-609-497-2100 ext. 308, 307
Internet: www.ywcaprinceton.org

SPRINGBOARD PROGRAM

Horario: En los días de clase: Lunes a jueves: 3:00pm—6:00pm
Costo: Gratuito
Dirección: Princeton Public Library, Youth Services Department
Springboard Program
65 Witherspoon Street
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-924-9529 ext. 240

PRINCETON YOUNG ACHIEVERS (PYA)

Para estudiantes desde el kindergarten hasta el 5º grado. Este programa también ofrece ayuda con el inglés.

Horario: Oficina: 8:30am—5:00pm
Programa: Lunes a jueves: 3:30pm—5:30pm
Costo: Se ofrecen becas/gratis.
Dirección: Esquina Witherspoon y Clay Street
Teléfono: 1-609-806-4216
Internet: <http://www.princetonyoungachievers.org>

PROGRAMA DE TUTORÍA INDIVIDUAL PARA NIÑAS

Princeton One-on-one Tutoring Program

Estudiantes de 2º grado hasta la secundaria reciben ayuda con sus tareas escolares así como cualquier ayuda académica. A cada chica se le asigna una tutora individual (estudiantes de la Universidad de Princeton), durante el año escolar. Casi todas las tutoras hablan español y actúan además como mentoras. La mayoría efectúa actividades extra-curriculares (como visitas a museos, conciertos, parques, etc.). Padres voluntarios recogen y dejan a cada chica en su casa. Cupo limitado: 20 participantes.

Horario: Miércoles: 3:45pm—5:15pm
Costo: Gratuito
Dirección: Escuela St. Paul (St. Paul School)
218 Nassau Street, Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-799-2741 (Joan Sullivan)
1-908-359-2702 (Janet Collier habla español)

ARTS COUNCIL AFTER-SCHOOL PROGRAM

Programa de arte para después de la escuela. Para los niños de kindergarten hasta 5º grado. Clases de pintura, escultura y otras artes visuales.

Horario: 4:00pm—5:30pm

Costo: Depende de la duración del curso. Se ofrecen becas.

Dirección: The Arts Council of Princeton
102 Witherspoon Street
Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-924-8777

CORNER HOUSE

Ofrece programas gratuitos para los de escuela primaria, intermedia y secundaria.

Dirección: Corner House
1 Monument Drive
Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-924-8018

Internet: www.cornerhousenj.org

ESCUELAS PÚBLICAS (PUBLIC SCHOOLS)

Princeton cuenta con 7 escuelas: cuatro escuelas primarias, una escuela intermedia (John Witherspoon), una escuela para bachillerato (Princeton High School) y un charter school (primaria e intermedia). La ley del estado de New Jersey requiere que todo niño entre las edades de 6 a 16 años asista a la escuela.

<u>ESCUELA</u>	<u>OFICINA CENTRAL</u>
Community Park School	1-609-806-4230
Johnson Park School	1-609-806-4240
Littlebrook School	1-609-806-4250
Riverside School	1-609-806-4260
John Witherspoon Middle School	1-609-806-4270
Princeton High School	1-609-806-4280
Charter School	1-609-924-0575
Teléfono en español	1-609-806-4222 ext.1

KINDERGARTEN /JARDÍN INFANTIL

Para entrar al Jardín infantil, el niño debe haber cumplido 5 años antes del 1º de octubre.

Teléfono: 1-609-806-4222 ext. 1, ext. 2 (se habla español)

PROGRAMA BILINGÜE

Para los niños de la escuela primaria e intermedia hay un programa bilingüe. El personal es bilingüe y también ayuda para mantener informados a los padres acerca de los asuntos escolares. Para información:

BIENVENIDOS

Escuela Community Park
Escuela Johnson Park

1-609-806-4222 ext. 1
1-609-806-4222 ext. 2

OTRAS ESCUELAS

Existen en Princeton muchas escuelas privadas para niños, desde el nivel pre-escolar hasta el bachillerato. En estas escuelas es necesario pagar, aunque muchas tienen becas disponibles.

THE HUN SCHOOL OF PRINCETON

Teléfono: 1-609-921-7600

Se ofrece asistencia financiera basada en el nivel de ingresos.

STUART COUNTRY DAY SCHOOL OF THE SACRED HEART

Teléfono: 1-609-921-2330

Se ofrece asistencia financiera basada en el nivel de ingresos.

Para una lista más completa, referirse a la guía telefónica.

EDUCACIÓN DE ADULTOS (ADULT EDUCATION)

Como hay muchas escuelas privadas no es posible dar una lista completa. Para más información consulte las páginas amarillas.

GED (General Equivalency Diploma): clases para el diploma de equivalencia de bachillerato

ESL (English as a Second Language): inglés como lengua secundaria

Continuing Education Classes (clases de educación continua) clases que se ofrecen sobre una gran variedad de temas como arte, manualidades, computación, idiomas, música, cocina, ejercicios aeróbicos y negocios.

PRINCETON ADULT SCHOOL

Gran variedad de clases como arte, manualidades, computación, idiomas, música, cocina y gimnasia. Las clases generalmente tienen lugar los martes y jueves por la noche.

Dirección: Princeton Adult School/Princeton High School
151 Moore Street
Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-683-8101

Internet: www.princetonadultschool.org

PRINCETON YWCA

Ofrece clases, orientaciones, reuniones, viajes especiales, clubes para recién llegados. Para participar en estos programas hay que pagar una membresía en la YWCA.

Dirección: Princeton YWCA
Paul Robeson Place (esquina Ruta 206 norte)
Princeton, NJ 08540

Teléfono: 1-609-497-2100 ext. 306

Internet: www.ywcaprincetonol.org

MERCER COUNTY COMMUNITY COLLEGE

Ofrece GED y ESL. Las clases son gratuitas. También ofrece clases de educación continua y cursos en el área de negocios. Las clases tienen un costo en las dos escuelas.

Dirección: James Kerney Campus Mercer County Community College Campus
102 North Broad St. & Academy St. 1200 Old Trenton Road
Trenton, NJ 08608 West Windsor Twp., NJ 08550
Teléfono: 1-609-586-41-800 ext. 6685 1-609-586-4800
Internet: www.mccc.edu

WEST WINDSOR-PLAINSBORO COMMUNITY EDUCATION

Ofrece GED, ESL y clases de computación.
Horario: 8:30am—4:00pm
Dirección: West Windsor—Plainsboro High School
Clarksville Road
Princeton Junction, NJ
Teléfono: 1-609-716-5030 ext. 5034

MERCER COUNTY VOCATIONAL SCHOOL

La Escuela Vocacional y Técnica del Condado de Mercer ofrece un programa técnico para aquellos estudiantes del High School que estén interesados en aprender un oficio. Los estudiantes dividen su tiempo entre la escuela vocacional y su bachillerato.

Costo: Si la persona interesada es menor de 21 años y no ha terminado sus estudios en la escuela superior (high school), puede tomar estos cursos gratis.
Para las personas mayores de 20 años se exige una cuota de \$1,550 al año, para estudios a tiempo completo y \$775 al año, para estudios a tiempo parcial.
Hay becas disponibles.

Dirección: Mercer County Vocational/Technical Schools
Assunpink Center:
1085 Old Trenton Road
Trenton, NJ 08690

Teléfono: 1-609-586-5144

Dirección: Sypek Center:
129 Bull Run Road
Trenton, NJ 08638

Teléfono: 1-609-737-9785
1-609-586-2123

4. USTED Y SU SALUD

SERVICIOS MÉDICOS

CENTRO MÉDICO UNIVERSITARIO DE PRINCETON EN PLAINSBORO
www.princetonhcs.org

Se ofrecen muchos servicios médicos en el nuevo hospital, consultas con especialistas y cirugía entre otros. Como parte de los servicios ofrecen una clínica denominada “Centro Comunitario de Salud Bristol Myers Squibb” previamente conocido como “La Clínica”. Ofrecen atención médica a niños, adultos y familias cuyo ingreso económico sea de nivel mediano o bajo. La clínica de pacientes externos cuenta con personal que habla español y con voluntarios bilingües. Sólo se dará consulta con previa cita. Los servicios de este centro son:

- Clínica para adultos
- Clínica pediátrica
- Healthstart y GYN (servicio para mujeres embarazadas)
- Well Baby Clinic
- Clínica de salud infantil
- Clínica para tratamiento de enfermedades sexualmente contraídas

Horario: Lunes y miércoles hasta las 7:00pm
Sábado hasta el mediodía
Costo: El costo es determinado por el ingreso económico de la familia.
Dirección: 1 Plainsboro Road
Plainsboro Township, NJ 08540
Teléfono: 1-609-853-7600

Un centro de información sobre los servicios de la clínica y del hospital se encuentra dentro de la comunidad de Princeton.

Horario: Lunes a viernes: 8:00am—4:30pm
Dirección: 281 Witherspoon Street (nivel inferior)
Teléfono: 1-609-853-6200

Ferias anuales de salud (Iglesia de St. Paul): se efectúan con el fin de proporcionar exámenes y consejos médicos en un ambiente confortable, las familias pueden llevar a sus niños, visitar las diversas áreas de salud para efectuarse exámenes médicos, o recibir consejos relacionados con la salud. Para información, pregunte en la clínica.

W.I.C. (WOMEN IN CRISIS) MUJERES EN CRISIS

Programa de comida suplementaria para mujeres, bebés y niños
El programa W.I.C. ofrece comidas suplementarias para mujeres, bebés y niños, de bajos recursos económicos. Los clientes de W.I.C. reciben cheques mensuales para comprar alimentos. El W.I.C. ayuda a las mujeres durante el embarazo y hasta 6 meses después del parto. Los bebés y niños, hasta 5 años de edad, también califican para el programa. También se ofrecen consejería sobre nutrición y hábitos alimenticios.

Horario: 9:00am—3:00pm (día de consulta sólo el tercer viernes de cada mes)
Dirección: Princeton Municipal Building
1 Monument Drive

Princeton, NJ 08540

Teléfono: 1-609-989-3325. Favor de llamar para hacer una cita.

HITOPS (HEALTHY INTERESTED TEENS OWN PROGRAM ON SEXUALITY) — ADOLESCENTES SANOS E INTERESADOS EN SU PROPIO PROGRAMA SOBRE LA SEXUALIDAD

Ofrece servicios de salud y de educación para adolescentes. El centro promueve la salud sexual, prevención de embarazos, del SIDA y de enfermedades de transmisión sexual. Los servicios que se ofrecen a los adolescentes incluyen:

- Exámenes ginecológicos, métodos anticonceptivos, pruebas de embarazo
- Visitas de orientación, exámenes de laboratorio
- Talleres: menstruación, SIDA, violación, pubertad, prevención del embarazo, acoso sexual, imagen del propio cuerpo, trastornos alimenticios y más.
- Grupo de adolescentes educadores (Teen Council), entrenados para trabajar con otros adolescentes, padres y profesores, en temas tales como responsabilidad sexual, definición de valores y toma de decisiones saludables.

Dirección: 21 Wiggins Street
Princeton, NJ 08540

Teléfono: 1-609-683-5155

Internet: www.hitops.org

E-mail: hitops@hitops.org

CORNER HOUSE

Ofrece un programa para los adolescentes que necesiten tratamiento para el abuso de drogas o alcohol. La intervención combina una serie de métodos, que incluyen, entre otros servicios:

- Evaluación individual
- Terapia en grupo
- Terapia individual
- Terapia en grupo para la familia
- Evaluación psiquiátrica

Dirección: 1 Monument Drive
Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-924-8018 (Leonor Sainz habla español)

Internet: www.cornerhousenj.org

NJ KIDCARE

El Estado de New Jersey ofrece un programa de salud que proporciona seguro médico a los niños y jóvenes menores de 18 años ciudadanos o residentes, que no estén asegurados. El paquete completo de servicios de salud incluye bienestar infantil; hospitalización, cuidados médicos, servicios de laboratorio y rayos x; recetas médicas; servicios de salud mental; servicios dentales, de visión y de audición. La elegibilidad se basa en el número de miembros de la familia y en el ingreso familiar total.

Teléfono: 1-877-655-4377

BIENVENIDOS

SERVICIOS DENTALES

HENRY J. AUSTIN HEALTH CENTER

Se atienden pacientes de todas las edades. También son atendidas las personas que reciben asistencia social (Welfare) y Medicaid. Los pacientes que no tienen ninguna clase de seguro pueden ser atendidos pagando una tarifa moderada determinada por la clínica.

Dirección: 321 North Warren Street
Trenton, NJ 08618

Teléfono: 1-609-278-5900

Internet: www.henryjain.org

NJ ASSOCIATION OF ORTHODONTICS

Se atienden pacientes con problemas de ortodoncia de entre 7 y 18 años y adultos con circunstancias especiales.

Teléfono: 1-732-296-6718 o 1-877-720-5557

Internet: www.njbraces.org

SERVICIOS SOCIALES

MECHA (MERCER COUNTY HISPANIC ASSOCIATION)

Asociación Hispana del Condado de Mercer

MECHA tiene como propósito asegurar que los hispanos reciban servicios en una forma rápida y efectiva. Todos los programas y servicios son gratuitos. Los empleados y voluntarios son bilingües.

- Promoción y referencia
- Centro de recursos para la vivienda
- Se dispone de ayuda bilingüe
- Programa de búsqueda de empleo
- Centro de referencia para la mujer
- Servicios para niños

Dirección: MECHA
Fleet Street Building
200 East State Street
Trenton, NJ 08607

Teléfono: 1-609-392-2446

ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS

Servicios gratuitos de Alcohólicos Anónimos en español para individuos que sufren de alcoholismo y para sus familias.

Dirección: Iglesia St. Mary's
Bank Street, esquina 151 Warren Street
Trenton, NJ 08608

Para información sobre el programa y transporte, comunicarse con el Intergrupo hispano de Alcohólicos anónimos.

Teléfono: 1-973-824-0555

Grupo 2000 de Alcohólicos Anónimos

Horario: Martes a viernes: 8:00pm—10:00pm
Domingo: 5:00pm—7:00pm

Costo: Gratuito

Dirección: Iglesia de la Trinidad, Trinity Church
33 Mercer Street
Princeton, NJ 08540

Teléfono: 1-609-924-2277

CUIDÁNDOTE/TAKE CARE

PLANNED PARENTHOOD

Clínica de Planificación Familiar en el condado de Mercer

Planned Parenthood ofrece planificación familiar a mujeres de todas las edades, mujeres embarazadas y hombres. Se ofrecen los siguientes servicios en la clínica latina:

- Información sobre métodos anticonceptivos
- Anticonceptivo de emergencia (pastilla de la mañana siguiente)
- Exámenes ginecológicos y de los senos
- Exámenes para el SIDA y otras enfermedades sexualmente transmisibles
- Información acerca de la menopausia
- Exámenes rectales para detectar cáncer en los intestinos
- Detección y tratamiento para cáncer cervical
- Pruebas de embarazo y referencias a otras instituciones
- Cuidados médicos prenatales, durante y después de la educación acerca del cuidado prenatal, parto, cuidado infantil y para los nuevos padres
- Apoyo y orientación individual y para parejas.
- Servicios de aborto y consejería en el primer trimestre.
Intervención en tiempo de crisis.

La consulta es confidencial. Los folletos de todos los servicios se pueden adquirir en español.

Horario: Los horarios de estos centros son iguales, con la excepción de que **la oficina de Trenton está cerrada todos los viernes.**

Lunes, miércoles: 11:00am—7:00pm

Martes, jueves, viernes: 8:30am—4:30pm

Cada otro sábado: 9:00am—1:00pm

Costo: Se basa en el ingreso económico de la persona

Dirección: Planned Parenthood Planned Parenthood
437 East State Street 2279 Ruta 33
Trenton, NJ 08608 Golden Crest Corporate Center, Suite 510
Hamilton, NJ 08690

Teléfono: Trenton y Hamilton: 1-609-599-4881

BIENVENIDOS

FAMILY GUIDANCE

Servicios para la familia y los niños. Servicios de orientación para individuos y sus familias sobre problemas personales y problemas de alcohol y drogas, servicio para el cuidado de ancianos (PACE), Programa “Family–Child Home Program”, que incluye visitas a su casa para enseñarles al niño y a un familiar, cómo obtener el máximo beneficio de los juguetes. Ayuda al desarrollo mental del niño. Llame para hacer cita.

Transporte disponible, dependiendo del ingreso económico y necesidad de la persona.

Costo: Se basa en el ingreso económico de la persona

Dirección: Family Guidance
1931 Nottingham Way
Hamilton, NJ 08619

Teléfono: 1–609–586–0668

EL CENTRO DE RECURSOS PARA FAMILIAS (CATHOLIC CHARITIES)

Se ofrecen los siguientes servicios:

- Información, referencias y apoyo
- Orientación individual y familiar
- Grupos de apoyo para mujeres
- Grupos de apoyo para hombres
- Grupo de recuperación: Camino Nuevo
- Programa para jóvenes
- Clases de educación básica para adultos
- Servicios médicos
- Servicios para la mujer embarazada y para familias con niños de hasta 3 años de edad
- Talleres educativos
- Banco de ropa (se dona ropa y se aceptan donaciones)

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—7:30pm

Dirección: El Centro de recursos para familias
1 Centre Street
Trenton, NJ 08611

Teléfono: 1–609–394–2056

Fax: 1–609–394–8301

Internet : www.catholiccharitiestrenton.org

CRISIS MINISTRY

El Ministerio para situaciones de crisis

La Iglesia presbiteriana de Princeton, con la ayuda y colaboración de la Iglesia católica St. Paul y otras iglesias, ofrece los siguientes servicios a la comunidad de Princeton: Alimentos para personas necesitadas: paquetes de comida para 4 personas, suficiente para dos días. Una persona de la familia puede recoger un paquete una vez por semana.

- Ayuda financiera para pagar parte del primer mes del alquiler
- Ayuda financiera para evitar un desalojo de la casa
- Ayuda de emergencia cuando la compañía de electricidad corta el servicio
- Se requiere una prueba de residencia en Princeton, como la copia del recibo del alquiler.

Horario: Lunes a jueves: 1:30pm–4:00pm. Hasta 7:00pm los jueves
Costo: Gratuito
Dirección: Nassau Presbyterian Church
61 Nassau Street
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1–609–921–2135
E–mail: sosmer@thecrisisministry.org

PRINCETON SENIOR RESOURCE CENTER

Una agencia privada, sin fines de lucro, que facilita información, programas educativos y de entretenimiento, apoyo a la familia, y a personas mayores de 60 años, estén o no estén incapacitadas. Actividades incluyen: computación, clases educativas, fiestas, asistencia con la declaración de impuestos. Servicios regulares que se ofrecen: información y referencia a centros de salud, vacunas contra la gripe, control de la presión arterial, orientación sobre MEDICARE y seguros de salud (Programa CHIME), orientación sobre los cambios durante el envejecimiento (Programa OATA) y visitas a ancianos incapacitados, para darles compañía.

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—4:00pm (no se habla español)
Costo: Gratuito
Dirección: Princeton Senior Resource Center Suzanne Patterson Building
Spruce Circle 45 Stockton St.
Princeton, NJ 08542 Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1–609–924–7108 (para los 2 locales)
Internet: www.princeton senior.org
E–mail: Suepatctr@hotmail.com

WOMANSPACE

Womanspace da asilo a mujeres y niños residentes en el condado de Mercer, que sufren de abuso doméstico, emocional o físico. Los servicios de Womanspace incluyen: refugio de protección temporal (el sitio del refugio es confidencial). También, brindan orientación personal y legal, en español, para mujeres y para grupos. Toda información es confidencial. Las mujeres pueden recibir orientación telefónica en su casa, llamando a la oficina central de Womanspace en Lawrenceville. Hay personas que hablan español y que trabajan en el refugio, en la línea de emergencia y en la oficina central.

Horario: Lunes a viernes de 9:00am—5:00pm
Costo: Se cobra una cuota mínima dependiendo de sus ingresos.
Dirección: Womanspace Consejería y Apoyo
1860 Brunswick Pike (Ruta Alternativa No.1)
Lawrenceville, NJ 08648
Teléfono: 1–609–394–2532 (se habla español)
Emergencias: 1–609–394–9000 (Español e inglés las 24 horas, los 7 días de la semana)
Internet: www.womanspace.org

Womanspace tiene un grupo de apoyo para la mujer latina, con el fin de discutir los problemas que afectan a todo inmigrante y ofrece ayuda entre los miembros del grupo.

Horario: Martes: 5:30pm—7:00pm

BIENVENIDOS

Se dan citas individuales si se solicitan por teléfono con anterioridad. Se ofrece una línea de emergencia 24 horas al día.

LATINAS UNIDAS

Un grupo de apoyo con fines educativos para la mujer latina. Se reúne con profesionales que hablan español, para conversar sobre la salud, finanzas, leyes, cómo ser mejores padres y otros temas. Tienen sesiones de consejo para la familia y los niños, los martes y miércoles en la noche; hay que llamar para hacer cita. Los martes, se ofrecen clases sobre las buenas relaciones con los hijos (almuerzo gratis). Se ofrecen clases de inglés (ver Capítulo 3 en la sección *Clases de inglés*). Durante todos sus programas se ofrece cuidado de niños. También se ofrece ropa y comida para los que la necesiten.

Horario: Martes: 10:30am—12:30pm; viernes: 10:30am—1:00pm

Costo: Gratuito

Dirección: Latinas Unidas
140 East Hanover Street
Trenton, NJ 08606

Teléfono: 1-609-396-8291 ext.14 (Cecy Fernández, directora, habla español)

SPECIAL CHILD HEALTH SERVICES

Servicios de referencia para niños con incapacidades

Información y referencias para servicios para niños y jóvenes desde el nacimiento hasta los 21 años de edad, que tengan defectos de nacimiento, problemas de salud crónicos, o retrasos en su desarrollo. También se ofrece ayuda para obtener evaluaciones gratuitas, del desarrollo de niños, hasta los 3 años de edad, de quienes se sospeche tengan un atraso en su desarrollo.

Horario: Lunes a viernes de 8:30am—3:30pm

De septiembre a junio está abierto una noche a la semana hasta las 7:00pm.
(Durante la noche no hay personas disponibles que hablen español).

Dirección: Special Child Health Services
Sypek Center
129 Bullrun Road
Trenton, NJ 08534

Teléfono: 1-609-730-4151

JEWISH FAMILY AND CHILDREN'S SERVICES (JFCS)

El proyecto "Salud Mental" es un programa en español para las familias latinas necesitadas. Se puede ayudar a las personas que sufren de ataques de nervios, a las que están ansiosas o deprimidas y a las que tienen dificultades con alguien en su familia.

- Orientación y apoyo para parejas
- Orientación para adultos, adolescentes y niños
- Terapias para familias (familiares)
- Grupos de autoayuda para adultos en proceso de separación y/o divorcio
- Grupos de autoayuda para niños y adolescentes cuyos padres están separados
- Reunificación familiar
- Grupos de autoayuda en el campo emocional para mujeres latinas

Educación para padres de familia: JFCS ofrece sus servicios a todos los de la comunidad latina, ya sean judíos, cristianos, o de cualquier otra religión:

Horario: 9:00am—5:00pm. Lunes y miércoles: horario nocturno
Costo: La mayoría de las compañías de seguros cubren sus servicios y los pagos son de acuerdo a los ingresos.
Dirección: Jewish Family and Children’s Services
707 Alexander Road, suite 102
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-987-8100 ext. 47 (se habla español)

5. USTED Y SUS ASUNTOS LEGALES

LA POLICÍA Y LA CORTE MUNICIPAL

La policía de Princeton tiene como su labor promover las relaciones comunitarias y facilitar la convivencia armoniosa entre la gente, así como hacer que se cumplan las leyes. El sistema legal de los Estados Unidos sustenta que una persona es inocente hasta que se pruebe lo contrario. Por esta razón, si Ud. está involucrado en un proceso judicial en la Corte, legalmente Ud. tiene derecho a recibir los servicios de un abogado (*public defender*) en caso de que no pueda pagar la contratación de uno. Todos los demandados (*defendants*) tienen derecho a los servicios de un intérprete, que la Corte puede proveer.

Para más información acerca de la policía, sus derechos, etc., consulte la publicación *Guía para el público* sobre las relaciones entre la comunidad y la policía preparada por la Comisión conjunta de derechos civiles de Princeton. Está disponible en la Biblioteca pública de Princeton.

ABOGADOS Y SERVICIOS LEGALES

Cómo contratar un abogado:

- Seleccione un abogado que tenga experiencia en casos como el suyo. Pida nombres de abogados a sus amigos o algún abogado que Ud. conozca.
- Para referencias sobre los abogados, comuníquese con la oficina de Referencias de abogados del Condado de Mercer (Mercer County Lawyers Referral Service). Ahí le pueden dar información cuando el nombre del abogado que Ud. tiene no es de alguien recomendado, no es un abogado conocido, o si Ud. necesita el nombre de un abogado especialista en alguna materia. Si Ud. no habla inglés, llame con la ayuda de un traductor: **Teléfono: 1-609-585-6200**
- La Biblioteca pública de Princeton tiene una lista de abogados que hablan español.
- En su primera cita con el abogado, explíquele su caso de la mejor manera posible, con todos los detalles y lleve todos los documentos que Ud. tenga. Luego, pregúntele cuántos casos como el suyo ha manejado y pídale que le cuente de algún caso reciente, para que así Ud. pueda evaluar si tiene capacidad para manejar su caso.
- En su primera entrevista pregúntele al abogado cuanto y cómo le debe pagar y cuáles son exactamente los servicios que él o ella le prestará. Pídele una carta que defina los servicios que va a prestarle y cuánto son sus honorarios.
- Si Ud. no está satisfecho con su abogado(a), busque una segunda opinión. Si tiene una queja contra su abogado(a), comuníquese con la Comisión de Ética del Distrito: District of Ethics Committee: **Teléfono: 1-800-890-1500**

SERVICIOS GRATUITOS DE ASISTENCIA LEGAL

LEGAL AID SOCIETY (SOCIEDAD DE ASISTENCIA LEGAL)

La oficina llamada Legal Aid Society del Condado de Mercer es una organización que presta servicios legales gratuitos a personas de ingresos económicos bajos y que vivan en el Condado de Mercer. Para poder recibir estos servicios es necesario que:

- Ud. viva en el Condado de Mercer
- La totalidad del ingreso económico de su casa (incluidos los ingresos de todos los

miembros de su casa que tengan trabajo), sea menor al límite máximo de ingresos que la oficina establece periódicamente

- Ud. no tenga bienes de un valor de más de \$10,000 (por ejemplo su carro, cuentas bancarias). El valor de su casa no entra en los \$10,000. Una vez que Ud. califica para recibir los servicios, su caso es atendido de acuerdo a su materia y urgencia.

Los casos que se consideran están relacionados con:

- Problemas de vivienda: evicción, habitabilidad, corte de servicios públicos (luz, etc.)
- Asistencia social: negación de servicios y terminaciones de ayuda económica o médica como Welfare, Medicaid, Medicare, Food Stamps, indemnizaciones del seguro social y algunos casos de desempleo
- Familia: violencia doméstica, casos relacionados con niños (custodia, derechos de visita) y algunos casos de divorcio. Tienen prioridad los casos que se relacionen con amenazas de violencia a esposa/o o niños.
- Consumidor: defensa en casos de cobro de deudas y quiebra, ejecuciones de hipotecas.
- Personas mayores de 60 años: Testamentos, poderes, quiebra.

Nota: Esta oficina no acepta casos criminales o relacionados con vehículos.

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—5:00pm

Costo: Gratuito, siempre que la persona llene los requisitos mencionados arriba.

Dirección: Legal Aid Society of Mercer County
198 West State Street
Trenton, NJ 08608

Teléfono: 1-609-695-6249 (se habla español)

PUBLIC DEFENDER (DEFENSOR PÚBLICO)

El defensor público (Public Defender) es una organización del Condado de Mercer que presta servicios legales gratuitos a personas de ingresos económicos bajos y que tengan cargos criminales en el Condado de Mercer. Para llenar solicitudes (formularios) de ayuda legal, vaya a la siguiente:

Dirección: Mercer County Public Defender
209 South Broad Street
Trenton, NJ 08625

Teléfono: 1-609-571-4074 (se habla español)

LOS NOTARIOS EN ESTADOS UNIDOS

En los Estados Unidos no es necesario ser abogado para ser notario, como en otros países. En Norteamérica, el notario solamente cumple la función de atestiguar por escrito que en su presencia se ha firmado un documento y la identidad de las personas que lo firman.

FIRMA DE DOCUMENTOS

NUNCA firme un documento en privado o en la corte, sin tener la seguridad de que entiende totalmente lo que el documento dice. Si no entiende, consiga un traductor que le explique el contenido. Siempre guarde una copia de todos los documentos y papeles que Ud. firme.

BIENVENIDOS

LICENCIAS DE MANEJAR

Por favor, ver Capítulo 7 de este folleto.

LICENCIAS DE MATRIMONIO

Es necesario obtener una licencia, por lo menos 72 horas antes del matrimonio. Las licencias se obtienen en el Health Department (Departamento de salud) de Princeton (si la novia vive en Princeton). Si la novia vive fuera de Princeton, la licencia se debe solicitar en el Departamento de salud de la municipalidad donde viva la novia. Si los dos viven fuera de Princeton, la licencia debe obtenerse en la municipalidad donde se van a casar.

Los requisitos para poder contraer matrimonio son los siguientes:

- Los novios deben ir al Departamento de salud (Health Department), acompañados por un testigo que los conozca y que sea mayor de 18 años.
- Si uno o los dos novios son divorciados, debe(n) presentar al Health Department una copia de los papeles del divorcio (traducidos al inglés y notariados, si los papeles son de otro país).
- Cada uno de los contrayentes debe presentar los siguientes documentos:
 - Pasaporte válido o certificado de nacimiento traducido al inglés (la traducción debe ser notariada en los Estados Unidos)
 - Prueba de la dirección (domicilio) donde se vive (por ejemplo con recibos de servicios públicos, contrato de alquiler, documento de propiedad de la vivienda). Si la novia reside en NJ, es ella (y no el novio) la que debe probar que vive en la municipalidad donde se va a casar. Si es el novio el único que vive en NJ, entonces es él quien debe comprobar su dirección
 - La tarjeta con el número del seguro social o algún documento donde aparezca este número del seguro. No es un requisito presentar este número si no se tiene.
- Pagar el valor de la licencia.
- Después de obtener la licencia, los novios pueden casarse en la alcaldía municipal o directamente en su iglesia (en este país no es requisito el matrimonio civil antes de la boda por la iglesia).

Si se quiere el matrimonio en la alcaldía, se debe solicitar una cita en la Clerk's Office (oficina del secretario de la alcaldía):

Horario: Lunes a viernes: 10:00am—2:00pm
Dirección: Health Department y Clerk's Office
Princeton Borough Hall
1 Monument Drive
Teléfono: 1-609-497-7608 (se habla español)

TESTAMENTOS

Si Ud. tiene bienes y familia a quien desea dejarle esos bienes después de su muerte, haga un testamento, de otro modo puede suceder que su herencia se reparta como el estado desee y no como Ud. quiera. Consulte con un abogado.

FAMILY COURT—FAMILY DIVISION

La Corte Superior—Departamento de asuntos de familia

Este tribunal es estatal y está situado en Trenton para los residentes del Condado de Mercer.

En esta corte se manejan problemas y materias que afectan a las familias, como:

- Divorcio, separación legal, pensiones para esposa e hijos y derechos de custodia y visitas a menores
- Violencia doméstica, protección y colocación en hogares, de niños abusados o abandonados
- Revisión de los casos de niños que han sido colocados en hogares debido a abuso o violencia
- Terminación de derechos a los padres que abusen o causen daño a sus hijos
- Adopción de niños
- Crisis familiares que no pueden ser resueltas por servicios sociales voluntarios
- Casos de delincuencia juvenil (ofensas criminales).

Dirección: Family Court
175 South Broad Street
Trenton, NJ 08625
Teléfono: 1-609-571-4400

DIVISION OF YOUTH AND FAMILY SERVICES (DYFS)

Esta oficina, conocida como la División de Servicios para la juventud y la familia (DYFS), protege a niños de abuso y negligencia y ayuda a las familias que necesiten servicios sociales.

Si Ud. cree que un niño está siendo maltratado, llame:

9:00am—5:00pm: 1-609-292-5100 (después del mensaje oprima no.1 para español)
Las 24 horas: 1-800-392-2721
Después de las 5:00pm: 1-800-792-8610

Si necesita ayuda con algún hijo(a), llame:

9:00am—5:00pm: 1-609-292-5100

Si la oficina DYFS viene a investigar a su familia y Ud. tiene alguna queja contra el/la trabajador(a) social que le ha visitado, Ud. puede pedir hablar con el supervisor o llamar: 1-800-392-2721

Nota: En todos estos teléfonos hay personas que hablan español.

CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

Para los casos de violencia doméstica existe la Ley de prevención de violencia doméstica de New Jersey. Esta ley se aplica cuando la víctima y el abusador han vivido o aún viven juntos (como pareja, o en el caso de ancianos abusados, por las personas que los cuidan), cuando la víctima es una mujer embarazada, o en el caso de abuso entre personas que hayan tenido una relación amorosa en el pasado.

En todos estos casos, la víctima debe llamar inmediatamente a la policía y avisar de la urgencia del caso y si hay alguna persona herida. La policía tiene la obligación de entregar una notificación en inglés y en español, de los derechos que tienen las víctimas. El principal derecho es presentar una queja ante la corte superior (un juez municipal durante los fines de semana, días de fiesta y durante las horas en que la corte superior esté cerrada) y solicitar una “restraining order” contra el abusador. La “restraining order” (orden de restricción) es una orden temporal de la corte contra el

BIENVENIDOS

abusador para que inmediatamente termine el abuso y si es necesario, que abandone el hogar y no se acerque a la(s) víctima(s).

Para esto no se necesita la presencia de ningún abogado. La policía debe ayudar con este procedimiento y tiene la obligación de detener al abusador(a) si hay alguien herido(a), si hay señales de violencia, o si el abusador ha desobedecido una “restraining order”. La víctima tiene también el derecho de acusar criminalmente al abusador.

Ejemplos de violencia doméstica: violencia física contra otra persona, robos o daños intencionales contra propiedades de la víctima (puertas, ventanas, llantas de automóviles, etc.), amenazas verbales con lenguaje ofensivo y a altas horas de la noche, asalto sexual.

Existen refugios adonde la víctima puede mudarse temporalmente. Estos refugios se llaman en inglés “shelters”. Para mayor información sobre estos refugios, llame al:

Teléfono: 1–800–572–7233 (línea de emergencia para casos de violencia doméstica).
1–609–394–9000 (línea de emergencia de Womanspace: ver Capítulo 4).
En ambos teléfonos se ofrece ayuda en español las 24 horas del día.

DERECHOS DE LOS TRABAJADORES

Para trabajar legalmente en los Estados Unidos, hay que presentar documentos que demuestren que legalmente se tiene permiso para trabajar.

Es ilegal discriminar contra los inmigrantes, por ejemplo, cuando se les niega un trabajo porque son inmigrantes, o porque no se les da a los inmigrantes las mismas condiciones de trabajo que a los ciudadanos (por ejemplo, menos horas de descanso, menos pago por trabajo similar). No es legal requerirle a un inmigrante que hable inglés para trabajos como auxiliar de cocina, o jardinero.

Por ley, los empleadores deben pagar a sus trabajadores (ya sean legales o ilegales) el mínimo establecido por el gobierno y que, actualmente, es \$7.25 por cada hora de trabajo. Es ilegal pagar menos, con la excusa de que se le está dando vivienda al empleado. No es legal obligar a los empleados a alquilar los equipos de trabajo y deducir su alquiler de sus sueldos. El salario de cada trabajador debe ser calculado por hora y no por semana. Si el empleado trabaja más de 40 horas a la semana, por cada hora extra de trabajo (por encima de las 40) se le debe pagar el equivalente de una hora y media de trabajo (ejemplo: si gana \$7.25 la hora, cada hora extra es \$10.85). Los trabajadores deben ser pagados al menos cada 15 días. Los centros de trabajo deben tener luz adecuada, ventilación y calefacción. Los empleadores deben proporcionar equipos de trabajo que protejan, como máscaras o guantes.

Es ilegal amenazar a un trabajador con entregarlo a la inmigración, porque presenta quejas por sus condiciones de trabajo o porque no le pagan. Al denunciar a un trabajador indocumentado el empleador está reconociendo que ha violado la ley contratando empleados ilegales y esto tiene serias penalidades económicas para el empleador.

Otra forma de defensa es presentar una queja en el Departamento de Trabajo (Department of Labor) de New Jersey. El Departamento de Trabajo no pide los papeles legales para trabajar y no reporta a nadie a inmigración cuando está investigando un caso. Sin embargo, las investigaciones

de los casos llevan varios meses. Los teléfonos para llamar son: 1-856-757-5181 para violaciones en el lugar de trabajo relacionadas con la salud y seguridad, y 1-609-292-1704 para violaciones relacionadas con el pago de salarios. En este último número hay gente que habla español.

LESIONES FÍSICAS EN EL TRABAJO

Si Ud. sufre alguna lesión física durante su trabajo, su empleador tiene la obligación de:

- Pagar todos sus recibos médicos. Su empleador tiene el derecho a seleccionar el médico.
- Pagarle beneficios de tipo económico, durante el tiempo que Ud. no pueda trabajar.
- Pagarle un beneficio especial debido a incapacidad permanente causada por tal lesión.

La mayoría de los empleadores tienen seguros para pagar esta clase de gastos.

PROGRAMA PREGUNTE A UN ABOGADO (ASK A LAYWER)

Éste es un programa patrocinado por el Grupo de trabajo latinoamericano (Latin American Task Force) y la Biblioteca pública de Princeton, mediante el cual abogados, principalmente de inmigración, ofrecen consultas privadas, gratuitas e individuales, con el fin de ayudar a las personas que necesiten hacer preguntas de tipo legal y que no tengan medios económicos para pagar un abogado. Durante las sesiones de consulta siempre están presentes intérpretes/traductores de habla hispana dispuestos a ofrecer su ayuda a quienes la necesiten.

Información: Biblioteca pública de Princeton

Horario: 7:00pm—8:30pm (generalmente miércoles)

Una vez en la primavera, verano, otoño e invierno

Costo: Gratuito

Dirección: Princeton Public Library

65 Witherspoon Street

Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-924-9529 ext. 245

DERECHOS DEL INMIGRANTE

Toda persona, documentada o indocumentada tiene los siguientes derechos, garantizados por la 5ª y 6ª Enmiendas de la Constitución de los Estados Unidos, que Ud. siempre debe recordar y que la policía debe indicarle en voz alta al detenerlo(a).

- Ud. tiene el derecho de hacer una llamada telefónica (pero necesita pedirla)
- Ud. tiene el derecho de hablar con un abogado
- Ud. Tiene el derecho de permanecer callado(a) y a NO contestar ninguna pregunta (especialmente sobre su nacionalidad o residencia) y a NO dar ninguna información que después pueda ser usada en su contra, a menos que Ud. tenga un abogado presente

Los inmigrantes, por ley, también tienen estos derechos adicionales:

- Ud. tiene el derecho a NO firmar ningún documento que le presenten las autoridades, a menos que el mismo sea aprobado por su abogado y que Ud. entienda perfectamente lo que dice. De otro modo, si Ud. firma sin entender, podría

BIENVENIDOS

estar aceptando cargos contra Ud., renunciando a ciertos derechos, o aprobando su propia deportación.

- Ud. tiene el derecho a una audiencia ante un juez de inmigración a menos de que tenga una orden de deportación.

QUÉ HACER EN CASO DE UNA REDADA POLICIAL U OFICIALES DEL SERVICIO DE INMIGRACIÓN

Es importante que Ud., como inmigrante, sepa qué hacer en caso de una redada policial en dónde usted pudiera ser detenido(a):

- Es recomendable que siempre lleve con Ud. una identificación (ID) estatal o una licencia de conducir (y una fotocopia de su “green card” y pasaporte). Si no tiene sus papeles de inmigración en regla y por eso no puede obtener una licencia de manejar o una ID estatal, lleve siempre con Ud. alguna otra identificación de su país, como la matrícula consular, o fotocopia de su pasaporte o libreta militar, para mostrar a la policía si se los pide. Sin embargo, estos mismos papeles le pueden perjudicar al ser mostrados a un oficial del servicio de inmigración, por que sospechará que Ud. no tiene sus papeles de inmigración en regla.
- Sí Ud. no habla inglés, siempre lleve con Ud. una tarjeta que diga en inglés que Ud. no habla inglés y que desea ejercer su derecho a permanecer callado(a) hasta que un abogado esté presente: *I do not speak English and I wish to exercise my right to remain silent until I have a lawyer present.* Si es detenido(a) (en la calle o en su trabajo) presente esta tarjeta al oficial que quiera detenerlo(a).
- Siempre lleve con Ud. el número de teléfono de un abogado de inmigración o de algún activista defensor de inmigrantes o de alguna agencia que ofrezca ayuda a inmigrantes. Si Ud. es detenido(a), Ud. tiene el derecho de hacer una llamada telefónica.
- Nunca lleve con Ud. documentos falsos.
- No está obligado(a) a decir su nacionalidad o si tiene o no sus papeles en regla, pero diga siempre su nombre verdadero, porque de otro modo sus familiares podrían no encontrarlo(a).
- Si algún oficial de policía o de inmigración quiere entrar a su lugar de vivienda, necesita presentarle a Ud. una orden judicial (court warrant). La orden debe tener los nombres específicos de las personas que buscan y estar firmada por un juez. Si Ud. no habla inglés, tenga siempre a la mano una tarjeta que diga en inglés, que Ud. no habla inglés, que Ud. necesita ver la orden judicial y que se la pasen por debajo de la puerta: *I do not speak English, I need to see the court warrant, please put it underneath the door.* Pásele esta tarjeta en inglés a los oficiales por debajo de la puerta y si no le es posible, entonces entréguele la tarjeta directamente al oficial.
- Si de todos modos los oficiales de policía o de inmigración entran sin tener una orden judicial, pídale a alguien de su familia que anote los nombres y números de placa que todo oficial de policía debe llevar puesto y pregunte y anote los nombres de los oficiales de inmigración.
- Obtenga y anote los números de teléfono de cualquier testigo.
- Si Ud. considera que sus derechos han sido violados por la policía u otro funcionario público, llame a un abogado o vaya en persona y presente su queja en esta oficina:

Dirección: Princeton Human Services
1 Monument Drive
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-688-2055

DEPARTAMENTO DE SERVICIOS HUMANOS DE PRINCETON

El propósito del Departamento de servicios humanos de Princeton es servir a la comunidad y mantenerla informada de todos los servicios existentes en el Condado de Mercer y en el estado de New Jersey. También sirve como enlace entre distintas agencias en la comunidad, que también ofrecen ayuda. Los servicios ofrecidos por este Departamento incluyen:

- Referencia a otras agencias de ayuda
- Referencia para asistencia legal
- Referencia en las escuelas
- Referencia a programas y talleres educativos
- Referencia para la mujer
- Consejería en asuntos de derechos civiles

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—5:00pm
Dirección: Servicios Humanos de Princeton
1 Monument Drive
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-688-2055

El Departamento de Servicios Humanos ayuda a los ciudadanos de Princeton a encontrar recursos y ayuda. Ofrece asistencia en casos de derechos civiles, discriminación, ancianos/jubilados, jóvenes y asistencia social (Welfare).

COMMUNITY HEALTH LAW PROJECT

Ofrece ayuda legal a los ciudadanos de New Jersey que son incapacitados. CHLP ayuda contra la discriminación, protege sus derechos civiles y ayuda a preservar la independencia.

Algunos servicios que ofrecen:

- Consejos y representación legal
- Entrenamiento y educación
- Representación de organizaciones que sirvan a incapacitados
- Ayuda con servicios públicos, como Seguro Social, Medicare/Medicaid
- Ayuda con problemas de vivienda
- Ayuda en contra de la discriminación
- Ayuda al consumidor, como bancarrota, quejas contra vendedores, etc.
- Ayuda con problemas de familia, como violencia doméstica, etc.

Dirección: CHLP Central Jersey
225 East Street
Trenton, NJ 08608
Teléfono: 1-609-392-5553 (se habla español)
Internet: www.chlp.org

BIENVENIDOS

PROVEEDORES DE SERVICIOS LEGALES GRATUITOS Y A COSTO REDUCIDO

SERVICIOS LEGALES DEL ESTADO DE NEW JERSEY

Proporciona consultas telefónicas gratis, referencias y orientación para residentes del estado de New Jersey con bajos ingresos económicos, en asuntos como alquileres, asistencia pública, leyes de familia, violencia doméstica, derechos de los consumidores, derechos de los trabajadores, inmigración, etc. Se habla español. No se llenan formularios, tampoco se da ayuda con casos municipales, federales o criminales.

Teléfono: 1-888-LSNJ-LAW (1-888-576-5529)

Internet: www.slnjlaw.org (excelente lugar para encontrar respuestas)

EL CENTRO HISPANOAMERICANO

Orientación legal, mayormente sobre inmigración (incluido asilo), ayuda con peticiones, NACARA.

Costo: Honorarios económicos

Dirección: 525 East Front Street
Plainfield, NJ 07060

Teléfono: 1-908-753-8730

Internet: www.elcentrohj.org

CAMDEN CENTER FOR LAW AND SOCIAL JUSTICE, INC.

(Centro de Camden para la ley y justicia social, inc.)

Firma de abogados sin fines de lucro, para clientes de bajos ingresos económicos. Se habla español. Un abogado experto en asuntos de inmigración y otro para asuntos generales. Consultas y representación para casos de inmigración de todo tipo.

Costo: Honorarios bajos

Dirección: 1845 Haddon Ave.
Camden, NJ 08103

Teléfono: 1-856-342-4160

Internet: www.hnc-just.org/law.html

AMERICAN FRIENDS' SERVICE COMMITTEE IMMIGRANT RIGHTS PROGRAM (SERVICIO DE LOS AMIGOS AMERICANOS, COMITÉ DEL PROGRAMA DE DERECHOS DEL INMIGRANTE)

Consultas sobre inmigración incluidos casos de asilo. Representación en la corte para algunos casos.

Costo: Honorarios bajos

Dirección: 972 Broad Street, 6º piso
Newark, NJ 07102

Teléfono: 1-973-643-1924

THE LATIN AMERICAN LEGAL DEFENSE AND EDUCATION FUND (LALDEF)

Una organización formada para defender los derechos civiles de los latinoamericanos, facilitar su acceso a servicios de salud y educación, y promover el entendimiento entre culturas en el condado de Mercer.

Dirección: 669 Chambers Street
Trenton, NJ 08611

Teléfono: 1-609-688-0881

61 Nassau Street
(Sótano, Iglesia Presbiteriana)
Princeton, NJ 08542
Sólo los sábados, 10am-12pm

CATHOLIC COMMUNITY SERVICES
(Servicios de la comunidad católica)
Consultas sobre inmigración incluidos casos de asilo.
Costo: Honorarios bajos
Dirección: 976 Broad Street
Newark, NJ 07105
Teléfono: 1-973-733-3516 ext. 208

CATHOLIC SOCIAL SERVICES (SERVICIOS SOCIALES CATÓLICOS)
Casos de asilo, no casos criminales.
Costo: No se cobran honorarios
Dirección: 227 North 18th Street
Philadelphia, PA 10103
Teléfono: 1-215-854-7019

LUTHERAN SOCIAL MINISTRIES OF NEW JERSEY IMMIGRATION AND REFUGEE PROGRAM
(Ministerios sociales luteranos del estado de New Jersey, Programa de inmigración y refugiados). Casos sobre inmigración incluidos casos de asilo. Se habla español. Abogada de inmigración: Tatiana Durbak, Esq.
Costo: Pueden solicitar un pago económico.
Dirección: 189 South Broad Street
Trenton, NJ 08601
Teléfono: 1-609-393-4900

INTERNATIONAL INSTITUTE
(Instituto internacional)
Casos de inmigración incluido asilo.
Dirección: 880 Bergen Ave., 5º piso
Jersey City, NJ 07306
Teléfono: 1-201-653-3888 ext. 120

CATHOLIC FAMILY AND COMMUNITY SERVICES
(Servicios a las familias y a la comunidad católica)
Dirección: 24 Degrasse Street
Paterson, NJ 07505
Teléfono: 1-973-279-7100

IMMIGRATION AND REFUGEE SERVICES
(Diócesis de Trenton)
Casos de inmigración incluido el asilo. Se habla español.
Costo: Honorarios bajos
Dirección: 33 West Street
Trenton, NJ 08608-2015
Teléfono: 1-609-394-8299

6. USTED Y SUS FINANZAS

LA IMPORTANCIA DE SU HISTORIA DE CRÉDITO (CREDIT REPORT)

En los Estados Unidos es de extrema importancia comenzar a establecer una buena historia de crédito financiero, tan pronto como le sea posible. Sin una historia de crédito, es bastante difícil conseguir préstamos, hipotecas, tarjetas de crédito bancarias (salvo las excepciones que luego explicamos). Algunas maneras para comenzar a establecer una historia de crédito son:

- Pagar mensualmente su alquiler, sin atrasos;
- Pagar los recibos de servicios (gas, agua, luz, teléfono), sin atrasos;
- Obtener tarjetas de crédito pre-pagadas (aseguradas con depósitos en efectivo), en estaciones de gasolina y tiendas por departamentos, así como en bancos (explicación más abajo);
- Pagar las cuotas de su carro, sin atrasos;
- Abrir una cuenta de ahorros o cuenta corriente (evitando a todo costo emitir cheques sin fondo);
- Si su esposo(a) o hijos tienen tarjeta de crédito, pídeles una tarjeta de crédito adicional para Ud., a su nombre.

La historia de pago de estas tarjetas (siempre que sea buena) puede ayudarle a comenzar su propia historia de crédito.

Existen tres agencias de crédito reconocidas que se encargan de reportar sus actividades financieras, es decir, su historia de crédito, la cual contiene información de sus últimos 7 a 10 años: Equifax, Transunion, y Experian. Cualquier institución a la que Ud. le solicite crédito, inmediatamente obtendrá su historia (credit report), antes de aprobarle a Ud. crédito alguno. En estos reportes aparece:

- Su información personal (nombre, dirección, etc.)
- Información sobre su(s) empleo(s)
- Todos sus créditos (préstamos, tarjetas, etc.), la historia de su pago y cuánto debe de saldo, en cada uno
- Solicitudes de crédito que Ud. haya hecho; etc.)
- Su puntuación (cada historia tiene una calificación que va de 300 a 850 puntos y la cual es usada para decidir si Ud. merece tener un crédito o no y cuál tasa de interés deberá Ud. pagar).

Las tres agencias a las que Ud. puede pedirles un reporte de su crédito, anualmente, sin costo alguno, son:

EQUIFAX:	Internet: www.equifax.com	Teléfono: 1-800-685-1111
EXPERIAN:	Internet: www.experian.com	Teléfono: 1-888-397-3742
TRANSUNION:	Internet: www.transunion.com	Teléfono: 1-800-680-7289

SOLICITUDES DE CRÉDITO

Cuando una persona solicita crédito, la institución a la que se le pide el crédito NO puede hacerle preguntas sobre su raza, color, religión, o nacionalidad de origen (a menos que Ud. esté solicitando una hipoteca o un crédito especial con fines específicos). Tampoco pueden preguntarle sobre sus planes de control de natalidad, o si Ud. recibe pensiones por divorcio, o para sus hijos (a menos

que Ud. quiera usar esta información como parte de sus ingresos mensuales). Es ilegal discriminar contra una persona porque recibe asistencia pública, asistencia por desempleo, o cualquier otro beneficio del gobierno.

Si a Ud. le es negado un crédito, la institución que le niegue el crédito debe explicarle, por escrito, las razones específicas por las cuales se le ha negado. Si la causa es alguna información negativa que aparece en su historia de crédito, Ud. tiene el derecho a solicitar un reporte de crédito gratis y a exigirle a las agencias de créditos (nombradas arriba) que corrijan cualquier error en su reporte de crédito. Si Ud. cree que ha sido discriminado(a) debido a su edad, nacionalidad, o cualquier otra razón prohibida, Ud. puede demandar al acreedor.

Cuando a Ud. le aprueben un crédito, las compañías financieras están obligadas a darle, por escrito, información sobre: el monto del préstamo, la fecha del préstamo, la fecha en que el préstamo debe ser totalmente cancelado, las fechas de los pagos y el monto total de intereses que Ud. pagará mensualmente y durante la vida del préstamo.

Nota: Cuando solicite créditos, hágalo siempre con los mismos nombres y apellidos para evitar confusiones en los reportes.

DOCUMENTOS PARA ABRIR UNA CUENTA DE AHORROS O UNA CUENTA CORRIENTE

La lista, a continuación, es de los principales documentos de identificación que generalmente son aceptados por los bancos, para abrir una cuenta. Tenga presente que cada banco es diferente.

- Licencia de manejar con o sin fotografía (original, no copia)
- Tarjeta de identidad para los que no manejan (ver sección sobre licencias de manejar)
- Pasaporte americano o extranjero con fotografía
- Tarjeta de identidad consular con fotografía
- Tarjeta de residencia y/o de permiso de trabajo, con fotografía, expedida por inmigración (INS)
- Tarjeta de crédito reconocida (como Visa, MasterCard, American Express)
- Tarjeta de servicio militar con fotografía

TARJETAS DE CRÉDITO ASEGURADAS (PRE PAGADO)

Si Ud. no tiene ninguna tarjeta de crédito, las tarjetas de crédito aseguradas son una buena manera de comenzar su historia de crédito. Para poder obtener una de estas tarjetas Ud. debe depositar una cantidad de dinero en una cuenta especial (generalmente, se aceptan desde \$200 hasta \$5,000), como garantía de pago de los gastos que usted haga con su tarjeta. Este depósito se hace conjuntamente con la solicitud de la tarjeta. Si la tarjeta es aprobada, el monto de crédito de la tarjeta siempre será igual al saldo del monto depositado como garantía (si no es aprobada le devolverán el dinero). Si Ud. hace sus pagos a tiempo y mantiene una buena historia de crédito, lo más seguro es que más adelante pueda obtener una tarjeta de crédito sin garantía (sin depósito).

HIPOTECAS

Existen varios tipos de hipotecas que ofrecen las instituciones crediticias y para lo cual Ud. tendría que consultar con su banco. Sin embargo, existe un tipo de hipoteca interesante para personas con poca historia de crédito y conocida como “hipoteca de poca documentación” (con diferentes nombres en inglés tales como “low-documentation mortgages”, o “hassle-free mortgages”); mediante este tipo de hipoteca Ud. podría obtener un préstamo para comprar una vivienda, sin tener que presentar mucha documentación (que quizás Ud. no tenga), siempre y cuando su cuota

BIENVENIDOS

inicial para la vivienda que desea comprar sea de, al menos, un veinticinco por ciento (25%) y que Ud. reúna los requisitos mínimos exigidos por el banco. Además, cualquier extranjero puede comprar una vivienda al contado, sin hipotecas. No existe ley alguna que lo prohíba.

La mejor manera de estar preparado para comprar una vivienda es estar pre-calificado (pre-qualified) por un banco. Ud. debe saber qué tipo de vivienda quiere, el valor aproximado de la vivienda que desearía y cuánto puede pagar mensualmente (no más de 28% a 33% de sus ingresos totales mensuales). Generalmente, las instituciones financieras prefieren que la totalidad de los gastos fijos mensuales (por deudas) de una persona (excluidos gastos básicos como comida y servicios como luz, agua, teléfono) no excedan un 35% de sus ingresos netos mensuales. Con toda esta información, su banco puede determinar con anticipación qué cantidad de crédito puede darle. Esta pre-calificación es dada por escrito a la persona interesada. La ventaja de tener esta carta de pre-calificación es que cualquier vendedor sabría de la seriedad de sus intenciones, además de que Ud. ya sabría por adelantado el monto del crédito con el que puede contar.

IMPUESTOS

Es de suma importancia que Ud. pague sus impuestos sobre sus ingresos, anualmente, aunque usted no tenga aún toda la documentación que le autorice a estar en el país. Para esto, Ud. necesita obtener un número de contribuyente (ITIN).

Sus declaraciones de impuestos son necesarias para solicitar residencia en EE.UU. y solicitar créditos bancarios. En la última página del Capítulo 5 de este folleto encontrará más información.

PROGRAMA DE AYUDA CON LA DECLARACIÓN DE IMPUESTOS: TAXAIDE

Si Ud. vive en los Estados Unidos (ya sea con o sin permiso legal de residencia y trabajo) y aquí obtiene Ud. ingresos por su trabajo o negocio, Ud. tiene la obligación de hacer una declaración de ingresos y pagar impuestos federales y estatales cada año, antes del 15 de abril. Para presentar una declaración de impuestos se necesita un número (válido) de seguro social.

Si Ud. no califica para este número, entonces debe obtener, en su lugar, un número de contribuyente (ITIN) el cual es asignado por el Servicio de Recaudación de Impuestos (IRS), para Ud. y toda su familia (incluidos los niños). Para obtener este número de contribuyente Ud. necesita llenar una solicitud (Formulario W7), junto con una fotocopia notariada de su pasaporte vigente (si no puede obtener un pasaporte vigente, el IRS acepta otros dos tipos de identificación de su país, como la licencia de manejar, partida (acta) de nacimiento, cartilla militar, matrícula consular (México y Guatemala), etc. Uno de estos documentos debe tener su foto.

TAXAIDE

La AARP, ofrece un servicio gratuito llamado Taxaide, para ayudar a tramitar números de contribuyentes y preparar declaraciones de impuestos.

Horario: Sábado: 9:00am—1:00pm
6:00pm—9:00pm, una noche por semana
1° de febrero—15 de abril

Costo: Gratuito

Dirección: Hank Pannell Center
Esquina Calle Witherspoon y Calle Clay
Princeton, NJ 08540

Información: Avisos con los días y horas de este servicio (el cual se ofrece también en español) son distribuidos en la Iglesia de St. Paul, la Biblioteca Pública de Princeton y otros lugares públicos, antes de su inicio.

PROTECCIÓN AL CONSUMIDOR

Si Ud. tiene alguna queja y no puede llegar a ningún arreglo con su vendedor o el fabricante, por casos como compras de servicios que no se cumplen, compras de objetos que salen dañados, compras de carros (nuevos o usados), reparaciones mecánicas de carros, demoras en entregas de muebles, vacaciones “gratis”, compras de objetos por correo, avisos de ventas falsos, garantías incumplidas sobre funcionamiento de objetos, reparaciones de electrodomésticos, rifas, presente su queja por escrito, en el formulario que puede solicitar por el teléfono que sigue. Una vez llenado el formulario envíelo a la siguiente:

Dirección: Division of Consumer Affairs
Oficina de protección al consumidor
124 Hasley Street
Newark, NJ 07101

Teléfono: 1-800-242-5846
(después de oír el mensaje, oprima el no. 3 para español)

7. TRANSPORTE

SU LICENCIA PARA CONDUCIR SU CARRO

Después de mudarse a New Jersey, Ud. tiene 60 días para registrar su automóvil (si lo trae de otro estado), obtener las placas de New Jersey y obtener su licencia para manejar (a menos que su licencia de otro estado se venza antes de los 60 días, en cuyo caso debe obtener una licencia nueva antes de su vencimiento).

NEW JERSEY MOTOR VEHICLE COMMISSION (TELÉFONOS):

Información al consumidor: 1-886-486-3339 (Lunes a viernes: 8:30am—4:30pm)

Licencias suspendidas: 1-609-292-7500 (Lunes a viernes: 8:30am—4:30pm)

Inspección de vehículos: 1-888-656-6867 (Lunes a jueves: 6:30am—7:30pm)

Viernes: 6:30am—4:30pm; sábado: 6:30am—2:30pm)

Internet: www.njmvc.gov

LA LICENCIA PARA CONDUCIR

Para obtener la licencia para manejar, necesita:

- Probar su edad, identidad, Dirección y que Ud. está legalmente en los Estados Unidos (todo con documentos en el idioma inglés)
- Aprobar el examen de la vista
- Comprar un permiso para el examen
- Aprobar el examen escrito (se puede tomar en español)
- Aprobar el examen de manejo (a menos que ya tenga una licencia anterior de EE.UU., o de su país de origen, debidamente traducida por traductores aprobados)

En el Manual del conductor de New Jersey (New Jersey Driver Manual), el cuál usted puede obtener en las oficinas de Motor Vehicle, encontrará la explicación completa acerca de cuáles documentos se aceptan para poder obtener su licencia. En las mismas oficinas también podrá encontrar un folleto “Programa de Verificación de Identificaciones—6 puntos ID—en la cual se describen los documentos aceptados calificados por un sistema de puntos. Otras personas con visa de inmigración temporal que pueden solicitar licencias: Padres de ciudadanos americanos; trabajadores temporales, sus esposas/os e hijos (17—18 años) que sean acompañantes; estudiantes (incluidos los de intercambio y estudiantes en escuelas no académicas y vocacionales) y sus familias; personas con protección temporal de deportación y otros más que puede leer en el Manual.

Nota: Nunca presente documentos falsos, ya que puede correr el riesgo de ser llevado a las oficinas de inmigración, de ser llevado a prisión y deportado del país.

TARJETAS DE IDENTIFICACIÓN PARA LOS QUE NO MANEJAN

Para obtener esta tarjeta (útil para muchas cosas, como abrir cuentas bancarias), necesita probar la edad, identidad, dirección y que su presencia en este país está autorizada. Los requisitos son iguales para obtener una licencia de conducir y se obtienen en los mismos lugares que la licencia.

RENOVACIÓN DE LA MATRÍCULA DEL AUTOMÓVIL, LA INSPECCIÓN DE SEGURIDAD Y EL SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL

La fecha de vencimiento de la matrícula del carro aparece en el documento de la matrícula. La renovación llega por correo unas semanas antes del vencimiento. Lo único que hay que hacer es

contestar las preguntas y devolverla por correo, con el pago respectivo. Según la ley, una vez cada dos años, todos los carros deben pasar una inspección de seguridad, La inspección es gratis en los centros de inspección de la División de Vehículos. Por ley, en New Jersey es obligatorio tener un seguro mínimo de responsabilidad civil. La multa por manejar sin seguro de responsabilidad civil es hasta de \$1,000.00, más \$250 anuales por 3 años consecutivos (que cobra la compañía de seguros) Además, la licencia de conducir es suspendida por un (1) año.

Recomendaciones muy importantes para manejar en New Jersey:

- Siempre lleve el cinturón de seguridad puesto y tenga con Ud. la licencia de manejar y la tarjeta del seguro. La multa por manejar sin la licencia es \$300 y por manejar sin la tarjeta de seguro es \$100. Inspeccione su carro y renueve la matrícula cada año.
- No permita que ningún adulto viaje en su carro sin llevar puesto el cinturón de seguridad o con niños sentados sobre las piernas (la ley manda que los adultos usen el cinturón de seguridad y que los niños de 1 año y hasta los 18 meses viajen sentados en las sillas de seguridad especiales para niños y que después de los 18 meses y hasta los cinco (5) años de edad, usen esa silla si van sentados adelante, o los cinturones de seguridad si van sentados atrás). La multa es \$43 más los gastos en la corte.
- Cuando maneje jamás tome licor o consuma drogas y nunca viaje con botellas o latas de licor abiertas. En estos casos de ebriedad comprobada, la licencia de manejar es suspendida (después de un juicio en la corte), la multas son muy altas (más de \$3,000) y hay el riesgo de ir a prisión.
- Obedezca los límites de la velocidad, no pase con la luz roja (excepto para doblar a la derecha y siempre que no haya un aviso que lo prohíba), no cruce líneas sólidas blancas o amarillas y no pase otro automóvil en una curva.
- Pare su carro y NO siga, cuando un autobús escolar se pare delante de Ud. o en el otro lado de la calle, disminuya la velocidad o pare y deje pasar las ambulancias, carros de bomberos, y carros de policía.
- El uso de un teléfono celular mientras maneja es ilegal en Nueva Jersey. Tenga mucho cuidado con el uso de teléfonos celulares mientras maneja, esto podría causar accidentes. Si a usted lo detiene la policía por alguna infracción primaria y en el mismo momento en que Ud. está usando el celular, esto constituye una infracción adicional por la cual será multado(a).
- En caso de accidente NO mueva su carro, NO se vaya del lugar y llame a la policía. Cuando la policía llegue, enséñele su licencia de manejar, su tarjeta del seguro y matrícula de su carro.
- Si Ud. se va del lugar, especialmente si hay heridos, puede ser acusado de un delito criminal.

AGENCIAS QUE DONAN SILLAS DE NIÑOS PARA EL CARRO

Las familias que no tienen dinero para comprar una silla para sus niños, para viajar en el carro, pueden dirigirse a:

Alpha & Bucks Pregnancy Center
1764 Brunswick Ave
Lawrenceville, NJ 08648
Teléfono: 1-609-989-1023

Family Guidance
1931 Nottingham Way
Hamilton, NJ 08619
Teléfono: 1-609-586-0668

BIENVENIDOS

QUÉ HACER EN CASO DE UN ACCIDENTE AUTOMOVILÍSTICO

- Sí tiene un accidente con su carro, pare inmediatamente. Pídale a alguien que llame a la policía y ambulancia (si hay persona herida). No mueva su carro hasta que la policía llegue. Si Ud. no entiende las preguntas del policía, diga: “I do not understand English” (no entiendo inglés), pero nunca diga YES si Ud. no entiende la pregunta, porque Ud. puede estar admitiendo una culpa que quizás Ud. no tiene.
- Todos los accidentes deben ser reportados a la policía, cuando hay heridos o muertos, o si hay daños a un carro o a una propiedad.
- No discuta el accidente con nadie; lo que Ud. diga puede ser usado en su contra.

Nota: En New Jersey, existe un sistema de puntos para la licencia de manejar. Cada vez que alguien comete una violación a las leyes de tránsito, una cantidad de puntos se le colocan en su record (depende de la infracción). Cuando se acumulan 12 puntos en un período de 2 años o menos, la licencia para manejar es suspendida.

QUÉ SE DEBE HACER CON LAS REPARACIONES MECÁNICAS DE AUTOMÓVILES

Las leyes de New Jersey requieren que Ud. sea honestamente informado(a) de las reparaciones que necesita su carro. El lugar de reparaciones (la mecánica) debe proporcionarle a Ud. lo siguiente:

- Un presupuesto por escrito que diga cuáles reparaciones necesita el automóvil y cuánto cuesta cada una y cuáles repuestos necesitan ser cambiados y el precio de cada uno. El presupuesto por escrito puede ser una declaración escrita que solo diga cuánto es el máximo que costará la reparación específica. Nunca renuncie a este derecho.
- Una vez que Ud. decida cuales reparaciones quiere, la mecánica debe proporcionarle una orden de reparación escrita que describa exactamente las reparaciones que serán hechas y el costo. Esta orden debe ser firmada por Ud. antes de que se inicie el trabajo. Pida una copia de esta orden y guárdela
- Un recibo especificado de todo el trabajo hecho y de los repuestos cambiados y si estos repuestos son originales o reconstruidos. La mecánica no puede cobrar por reparaciones hechas sin su autorización
- Si alguno de los repuestos tiene garantía, la mecánica debe darle a Ud. la garantía escrita. No pague hasta no recibir el recibo o factura y la garantía (si se la han prometido).

Nota: Las mecánicas no pueden quedarse con su carro o no entregarle las llaves porque Ud. no haya pagado el recibo, sin tener primero una decisión de la corte. Si Ud. se encuentra en esta situación busque un abogado.

Sí Ud. tiene problemas con un lugar de reparación de carros (mecánica) presente sus quejas por escrito a la “Office of Consumer Protection” (Oficina de protección al consumidor) para solicitar un formulario, llénelo y envíelo a:

Dirección: Division of Consumer Affairs
Oficina de protección al consumidor
124 Hasley Street,
Newark, NJ 07101
Teléfono: 1-800-242-5846

REGLAS PARA CONDUCIR BICICLETAS

- Por ley, todas las personas menores de 14 años deben usar un casco (helmet) sobre su cabeza.
- Maneje su bicicleta del lado derecho de la calle. Maneje en la misma dirección del tráfico y no en dirección opuesta.
- Las calles sólo se pueden cruzar en las esquinas y en los sitios con rayado doble para peatones. Hay que caminar con la bicicleta para cruzar una calle. Se debe parar en las señales que dicen “stop” y obedecer todas las señales de tránsito (pare con la luz roja y siga con la luz verde). No se permite más de una persona en una bicicleta.
- La bicicleta debe tener frenos y una corneta o timbre, en perfecto estado. Debe tener una luz en el frente y reflectores rojos en la parte de atrás, para manejar de noche.

SERVICIO DE AUTOBUSES EN PRINCETON

NEW JERSEY TRANSIT

Descripción: Los autobuses que sirven al Condado de Mercer son blancos con franjas rosadas, anaranjadas y azules. Dicen “New Jersey Transit” y se identifican con un número colocado encima de la ventana del frente.

Teléfono: 1-800-772-2222 (6:00am—medianoche)

Internet: www.njtransit.com

Rutas: Estos autobuses van a la mayoría de los sitios en el Condado de Mercer y New Jersey. Tres autobuses paran en Princeton: #600, #605 y #606.

PARA TOMAR EL AUTOBÚS

Vaya a la parada de autobús más cercana. El aviso de la parada dice: NO PARKING BUS STOP Levante su mano antes de que el autobús llegue a la parada. Dígale al chofer adonde va (*I am going to... lugar*). Si necesita transferirse a otro autobús, dígalo (*I need a transfer*), para que el chofer le dé el boleto de transferencia. Pague con el dinero exacto. Los choferes no dan cambio. Guarde el recibo; ésta es la única prueba de su pago. Los radios son permitidos sólo si se usan con audífonos. Cuando quiera bajarse del autobús, antes de llegar a su parada, presione la cinta o jale la cuerda amarilla plástica cerca de la ventana. El timbre le indica al chofer que debe detenerse en la siguiente parada.

COSTO PARA TOMAR EL AUTOBÚS

Los niños menores de 4 años viajan gratis y los niños entre 5 y 11 años pagan solamente la mitad. Los estudiantes de las escuelas elementales y secundarias viajan con un 33% de descuento. Para comprar estos boletos con descuento los estudiantes deben presentar una tarjeta de identificación estudiantil de NJ Transit expedidas por las autoridades escolares. Las personas mayores de 62 años y los minusválidos (incapacitados), también pueden obtener boletos con muy buenos descuentos. Si Ud. viaja regularmente, es más económico comprar una tarjeta mensual (monthly pass), la cual se paga al comienzo del mes (el Costo varía según la distancia). Con esta tarjeta puede tomar el autobús todas las veces que quiera. Estas tarjetas pueden comprarse en la estación de trenes de Trenton o por correo, pagando con tarjeta de crédito o mandando un cheque o giro postal (money order) a: NJ Transit Mail-Fare, P.O.Box 180, Maplewood, NJ 07040.

BIENVENIDOS

TRANSFERENCIAS: Si necesita usar dos autobuses en su viaje, no tiene que pagar dos veces. Dígale al chofer del primer autobús para dónde va y que Ud. necesita una transferencia. Al pagar, el chofer le dará un ticket para transferencia (más grande que el recibo y dice TRF en la esquina). Cuando suba al segundo autobús, dele al chofer la transferencia.

SUBURBAN TRANSIT

El autobús es anaranjado con franjas blancas y negras. Su única parada en Princeton es en Palmer Square (plaza Palmer). Hay servicio cada media hora (30 minutos después de la hora y cada hora). Este autobús va a New York y llega a la calle 42 al terminal de autobuses llamado Port Authority. Los boletos se compran en el kiosco de Palmer Square. Es más económico comprar el boleto de ida y vuelta (round trip).

Teléfono: 1-732-249-1100

TIGER TRANSIT

Autobuses con franjas anaranjadas y negras. *Tiger Transit* aparece encima del parabrisas. Es un servicio gratuito entre las oficinas, edificios y dormitorios de la Universidad de Princeton.

Teléfono: 1-609-258-3157

Internet: www.princeton.edu/transportation/tigertransit

FREEB

Es otro servicio gratuito para la comunidad de Princeton haciendo un circuito de la ciudad. Sus paradas están marcadas con el siglo del FreeB como la estación del tren, los garajes municipales, y la Universidad.

Internet: www.princetonboro.org/jitney

SERVICIOS DE TRENES EN PRINCETON

New Jersey Transit es la principal línea de trenes de New Jersey. Esta línea ofrece servicios entre Trenton y New York (Pennsylvania Station, en la 7a Avenida entre las calles 31 y 32). La estación de Princeton Junction (al final de la Washington Road, al otro lado de la Ruta 1) es un punto de parada para estos trenes. Desde la estación de Princeton Junction sale un tren conocido con el nombre "Dinky", el cual va a la estación de tren de Princeton, cerca de la Universidad de Princeton (calle University Place, casi frente del Teatro McCarter).

Si desea ir a Philadelphia por tren, tome el tren en Princeton Junction, vaya a la estación de Trenton y allí tome el tren de Pennsylvania (línea SEPTA). Si desea ir a Washington DC, o a otra ciudad intermedia entre Washington DC y Boston, hay una línea de trenes que se llama AMTRAK. Estos trenes se pueden tomar en Princeton Junction.

NEW JERSEY TRANSIT

Teléfono: 1-800-772-2222

Internet: www.njtransit.com

AMTRAK

Teléfono: 1-800-523-6590

Internet: www.AMTRAK.com

SEPTA

Teléfono: 1-215-580-7800

Internet: www.SEPTA.com

Costo: Varía según el lugar de destino. Niños menores de 5 años viajan gratis. Niños entre 5 y 11 años y ancianos, pagan mitad del precio; sin embargo, los fines de semana, los niños entre 5 y 11 años viajan gratis, acompañados de un adulto. Máximo, dos niños por adulto. Transporte de personas mayores, personas con impedimentos físicos, o de bajos recursos económicos, que residen en Princeton

CROSSTOWN (ORGANIZADO POR EL PRINCETON SENIOR RESOURCE CENTER)

Ofrece transportación, dentro del área de Princeton, para visitas médicas, dentales, supermercados, farmacias, correo, reuniones, etc., para personas mayores de 62 años, que sean residentes de Princeton. Es necesario registrarse para recibir el servicio y luego, hacer una reservación con 24 horas de anticipación: 3:00pm—7:00pm.

Costo: \$3.00 por cada viaje (\$6 ida y vuelta)

Horario: 8:00am—5:00pm, horario de oficina

8:00am—9:30am, lunes a viernes, transporte para citas médicas

9:30am—5:00pm, lunes a viernes, transporte para otros asuntos.

Teléfono: 1-609-924-7108 para registrarse (Helena Prat habla Español)

1-609-497-9022 para reservaciones (Princeton Taxi Company)

AMERICAN RED CROSS (Cruz Roja de Princeton)

Ofrece transporte gratuito dentro del Condado de Mercer, para visitas médicas o dentales. Hay camionetas disponibles para transportar personas en silla de ruedas. Es posible conseguir transporte para otro tipo de citas y para traslado a hospitales fuera de la zona.

Teléfono: 1-609-951-2122

COUNTY BOARD OF SOCIAL SERVICES

Personas con MEDICAID, Social Security Supplement (SSS), TANAS, GA, deben llamar al Mercer County Board of Social Services, ya que ellos le ofrecen su propio servicio.

Costo: Gratuito. Se agradecen donaciones.

Teléfono: 1-609-394-6669

Nota: Se requiere un aviso de al menos dos semanas de anticipación, para los transportes.

TRADE

Seniors and disabled (Personas mayores y personas incapacitadas)

Ofrece programas de transporte gratuito dentro del Condado de Mercer, para citas médicas, compras, empleo, etc., para personas de bajos ingresos económicos. Necesitan saber por adelantado si habrá un niño viajando para tener disponible una silla de carro.

Costo: Gratuito

Horario: 10:00am—2:30pm (Requieren un aviso de al menos 7 a 10 días de anticipación.)

Teléfono: 1-609-530-1971 (-1972 y -1973)

Nota: Las reservaciones de transporte con estos servicios deben hacerse con mucha anticipación (a veces un mes antes), porque el espacio se llena muy rápido. Llame tan pronto como sepa el día y hora de su cita.

8. COMUNICACIONES

SERVICIOS POSTALES

Las oficinas de correo ofrecen muchos servicios de diferentes clases para el interior de los Estados Unidos y hacia otros países. Dentro de los Estados Unidos, por ejemplo, si se desea enviar una carta o paquete y que llegue al lugar de destino en dos días, se puede utilizar el llamado “Priority Mail”. Es muy económico hasta 2 libras (por peso extra se paga una suma adicional). Si se desea enviar una carta o paquete y se necesita tener seguridad de su entrega, el servicio a usar es el “Registered Mail” (este servicio también existe para todos los países). Igualmente, existe el servicio llamado “Return Receipt” el cual le permite al remitente obtener un recibo como prueba de que el sobre o paquete fue entregado al destinatario.

Los sobres corrientes con sus estampillas ya colocadas, se pueden dejar en el buzón de correos de su casa o apartamento para que se las lleve el cartero, o en los buzones grandes azules que dicen “U.S. Postal Service” y que están situados frente a la oficina de correos y en diferentes esquinas. Las estampillas se pueden comprar en cantidad y por adelantado, para así evitar las colas en la oficina de correos (los precios de las estampillas son diferentes, según sea correo doméstico o correo para otros países).

Para mayor seguridad y rapidez en la entrega dentro de los Estados Unidos, el sobre siempre debe llevar escrito el número de la zona postal (*zip code* en inglés) después del nombre del estado (cada estado de los Estados Unidos se identifica con dos letras. Por ejemplo, NJ significa New Jersey).

La oficina de correos de Princeton está situada frente a la plaza conocida como Palmer Square, muy cerca de la Universidad y del hotel Nassau Inn. En esta oficina hay alguien que habla español.

ENVÍO DE DINERO DENTRO Y FUERA DE LOS ESTADOS UNIDOS

La oficina de correos vende “postal money orders” para envío de dinero dentro de los Estados Unidos (hasta un límite de \$700).

Para envío de dinero dentro y fuera de Estados Unidos, además de los bancos, existe el servicio de envío de dinero inmediato, llamado WESTERN UNION. Hay este servicio en varios supermercados, farmacias y tiendas como Wal-mart. Si Ud. tiene una tarjeta de crédito (Mastercard o Visa) puede utilizar este servicio llamando por teléfono a Western Union (1-800-325-6000). También, si Ud. tiene la tarjeta American Express, puede enviar dinero al exterior, llamando por teléfono a American Express (teléfono: 1-800-543-4080). Los dos servicios por teléfono se pueden utilizar las 24 horas del día, 7 días a la semana.

PERIÓDICOS Y REVISTAS

En Princeton existen dos periódicos en inglés: el Princeton Packet que circula dos veces a la semana (martes y viernes) y el Town Topics (una vez por semana). También hay dos periódicos que circulan gratis en español: El Reporte Hispano y Visión Latina. Se puede comprar el periódico El País y otros periódicos en español en el kiosco de periódicos de Palmer Square.

IGLESIA CATÓLICA ST. PAUL

Dirección: 214 Nassau Street
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-924-1743
Horario: Misa: domingo, 7:00pm

IGLESIA CATÓLICA ST. PAUL

Dirección: 214 Nassau Street
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-924-1743
Horario: Misa: domingo, 7:00pm
(en español)
Padre: Padre Rene Pulgarin
Internet: www.stpaulsprinceton.org

IGLESIA HISPANA PRESBITERIANA

Dirección: 120 East State Street
Trenton, NJ 08609
Teléfono: 1-609-396-8980
Horario: Escuela del domingo:
11:00am
Servicio: 12:30pm
Grupos de estudio de la Biblia: miércoles
(casas privadas)
Grupos juveniles: viernes (casas privadas)
Ministro: Carlos Rivera
Email: presby.CER@juno.com

CATEDRAL ST. MARY (CATÓLICA)

Dirección: 151 North Warren Street
Trenton, NJ 08608
Teléfono: 1-609-396-8447
Horario: Misa en español: domingo:
8:45am y 12:15pm
Servicios en español:
Lunes a viernes: 7:00pm
Sábado: 6:30pm

CHURCH OF LATTER DAY SAINTS

Dirección: 600 Alexander Road
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-452-9296
Servicio: Domingo, 9:00am
Tienen misioneros hispanos

PRINCETON CHURCH OF CHRIST

Dirección: 33 River Road
Princeton, NJ 08540
Teléfono: 1-609-924-2555
Servicio: domingo, 10:00am.
En español: 11:30am

IGLESIA FAMILIAR CRISTIANA BETHANÍA

Dirección: 170 Witherspoon Street
Esquina calle MacLean
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-924-9017
Horario: Servicio: domingo, 7:00pm
Servicios en días de semana en
casas privadas:
Reunión para orar: martes, 7:30pm
Estudio de la Biblia: viernes, 7:30pm
Grupo de jóvenes: sábado, 6:30pm
Ministro: Rev. Vitalino González

IGLESIA WESTERLY ROAD

Dirección: 25 Westerly Road
Princeton NJ 08540
Teléfono: 1-609-924-3816
Horario: Domingo, 9:30am y 11:00pm
Ministro: Matt Refftucia

10. RECREACIÓN Y PARQUES

ARTS COUNCIL OF PRINCETON

Centro de Arte de Princeton

El Centro de Arte de Princeton ofrece muchos programas durante el año para toda la familia. Se pueden tomar clases de pintura, baile, piano, drama, cerámica, escultura, fotografía, escritura creativa. También organiza la Fiesta de la Primavera (Communiversy), el Concierto de Verano, el desfile anual de Halloween, el canto de villancicos de la Noche Buena (24 de diciembre).

La Galería de Arte del Arts Council abre de lunes a viernes, 9:00am—5:00pm, sábado: 12:00pm—4:00pm, con nueve exhibiciones al año.

Costo: Varía para familias y por persona. Hay becas.
Dirección: Paul Robeson Building
102 Witherspoon Street (esquina con la calle Paul Robeson Place)
Princeton, NJ 08542
Teléfono: 1-609-924-8777
Horario: Lunes a viernes, 9:00am—5:00pm
Internet: www.artscouncilofprinceton.org

PRINCETON RECREATION DEPARTMENT

Departamento de recreación de Princeton

El Princeton Recreation Department ofrece deportes, una piscina comunitaria y un campamento para niños durante el verano. Los programas se ofrecen de acuerdo a cada estación del año, para niños, jóvenes y adultos residentes en Princeton. El Departamento publica un Boletín de información sobre sus programas dos veces al año. El Boletín es gratis, y se puede conseguir en la oficina del departamento, 380 Witherspoon Street, o en la Biblioteca Pública de Princeton.

LIGA DE BALONCESTO Y DILLON YOUTH BASEBALL LEAGUE

Baloncesto (basketball) para niños y niñas del 4º al 9º grado. Además, las canchas del parque Community Park, Grover Park y del Harrison Street Park están disponibles en forma gratuita para practicar el baloncesto en juegos informales.

Información: Departamento de recreación. Visitar el sitio web o llamar por teléfono para el costo de participar en diferentes ligas o campamentos de verano.

Teléfono: 1-609-921-9480
Internet: www.princetonrecreation.com

SOFTBALL PARA NIÑAS

Los partidos se organizan entre abril y junio y en el otoño. De 6 a 16 años.

Información: Departamento de Recreación

Teléfono: 1-609-497-0772 para Jeff Furey
1-609-912-0253 para Tim Miller
Internet: www.princetonlittleleague.com

NATACIÓN

PISCINA DEL PARQUE COMUNITARIO (COMMUNITY PARK)

La piscina está disponible para los residentes de Princeton. Está abierta desde el fin de mayo hasta el principio de septiembre. Se puede comprar un permiso (pase) para nadar toda la temporada o se puede pagar cada vez que se vaya a la piscina. Para comprar el permiso se requiere una prueba de residencia en Princeton (licencia de manejar, recibos, estado de cuenta bancaria) que indique la dirección (domicilio) de la persona. Se ofrecen los siguientes programas: lecciones de natación para niños y adultos; ejercicios acuáticos, equipo de natación para niños de 6 a 17 años.

Información: Departamento de recreación

Horario: 7 días a la semana, junio hasta el Labor Day

Costo: Precios por familia e individuales varían

Teléfono: 1-609-921-9480

Internet: www.princetonrecreation.com

OTRAS ACTIVIDADES

Lucha libre, lacrosse, patinaje sobre hielo, fútbol americano y actividades para personas jubiladas.

PRINCETON SOCCER ASSOCIATION (PSA)

Asociación de soccer de Princeton (fútbol o balompié)

Se organizan equipos y ligas para niños y niñas de los grados escolares kindergarten al 8º, en la primavera y otoño. Es necesario llenar una solicitud para matricularse y pagar el costo de la temporada. (Es gratis para los niños que no pueden pagar.) Para mayor información o para matricularse, llamar al Princeton Recreation Department, o a la Princeton Soccer Association.

Información: Departamento de Recreación

Teléfono: 1-609-921-8860

Internet: www.princetonsoccer.org

COMMUNITY PARK TENNIS

Tenis en el Parque comunitario

Las canchas de tenis del parque Community Park están disponibles para los residentes en Princeton. Para jugar al tenis es necesario pagar una membresía, o pagar por hora. Se requiere una prueba de residencia en Princeton para obtener el boleto (puede ser la licencia de manejar o un recibo que muestre la dirección de la persona, por ejemplo un recibo telefónico.)

Información: Departamento de recreación

Costo: Varía para familias y por persona (para niños y jubilados)

Horario: Todos los días antes de las 9:00am

Lunes a viernes: 12:00pm—4:00pm

Sábado y domingo: 12:00pm—3:00pm

Teléfono: Reservaciones: 1-609-921-9645

Para programas: 1-609-924-4343

Internet: www.ptp.org

BIENVENIDOS

SUMMER DAY CAMP

Campamento para el día, durante el verano

Para niños y niñas que cursarán los grados escolares del 1o al 6o. Duración de 6 semanas (en julio y agosto). Actividades: juegos, deportes, manualidades, natación y visitas a lugares cercanos. Se realiza en el parque Community Park y la piscina de Community Park. También se ofrece un campamento con programas de viajes para los adolescentes de los grados 6º al 10º. Para todos los programas mencionados, es necesario inscribirse. Se ofrecen becas para familias necesitadas.

Información: Princeton Recreation Department

Dirección: 380 Witherspoon Street
Princeton, NJ 08540

Costo: Varía

Teléfono: 1-609-921-9480

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—5:00pm

Internet: www.princetonrecreation.com

YMCA/YWCA

YMCA e YWCA son organizaciones que ofrecen una gran variedad de programas recreativos y educativos. Se pueden practicar varios deportes como la natación, el baloncesto, volleyball, softball y participar en varias ligas deportivas para adultos. La YMCA y la YWCA organizan un extenso programa de cursos de muy diversos temas y organizan diversos campamentos (Summer Day Camp) durante el verano, para niños y jóvenes.

En ambas organizaciones se requiere comprar una tarjeta de membresía (membership) para poder hacer uso de las instalaciones y poder matricularse en los diferentes deportes, programas y cursos. Los Costos de la membresía varían según la edad de la persona o si es individual o familiar. Se pueden solicitar becas. Para obtener mayores informes sobre todos sus programas, ponerse en contacto con YMCA e YWCA:

YMCA: Teléfono: 1-609-497-9622

YWCA: Teléfono: 1-609-497-2100

PRINCETON MULTICULTURAL SUMMER PROGRAM

Programa Multicultural de Verano de Princeton

Es un programa para niños y niñas entre las edades de 6 y 10 años. Tiene como objetivo dar apoyo académico (matemáticas, historia, inglés, escritura, lectura, ciencias y computación) y entretenimiento (piscina, parques, museos, deportes) durante el verano, a aquellos niños que lo necesiten. El personal encargado cuenta con profesores estatales y con profesores que hablan español. Auspiciado por el Ministerio de la Vivienda de Princeton el campamento funciona todos los años entre julio y agosto, de lunes a viernes: 9:00am—3:00pm.

Costo: \$50 por cada niño (7 semanas)

Dirección: Princeton Multicultural Summer Program
Hank Pannell Center
2 Clay Street
Princeton, NJ 08542

Teléfono: 1-609-806-4216 y 1-609-497-7646 (inspector de viviendas)

PARQUES Y REFUGIOS

Princeton y sus alrededores cuentan con hermosos parques en los que se puede disfrutar de la belleza de la naturaleza durante todo el año. La admisión a estos parques es gratuita. Están abiertos diariamente del amanecer al atardecer. Con el fin de lograr la conservación de los parques y hacer que el público los disfrute, es necesario observar la siguiente reglamentación.

Está prohibido:

- llevar e ingerir bebidas alcohólicas
- tirar basura o botellas y recipientes de cristal
- hacer fogatas o encender cerillos
- cazar, herir o atrapar animales
- recoger o dañar flores, plantas, o árboles
- montar a caballo
- conducir vehículos motorizados
- usar armas de fuego y explosivos de cualquier tipo

Cualquier persona que viole esta reglamentación o que sea encontrada cometiendo actos de vandalismo contra el parque será sancionada con todo el peso de la ley.

Entre los principales parques y refugios se encuentran:

COMMUNITY PARK NORTH

Una gran porción del parque tiene senderos naturales por los que se puede pasear por un bosque de pinos. Cuenta con bancas y mesas de madera para comer al aire libre (área para picnics), un estanque donde se permite pescar (si se tiene una Licencia de pesca del Estado de New Jersey) y patinar en el invierno, cuando es seguro. Tiene un anfiteatro donde se puede disfrutar de conciertos durante el verano. El parque se encuentra en la intersección de la Route 206 North (Ruta 206 norte) con la calle Witherspoon.

COMMUNITY PARK SOUTH

Entre las instalaciones de este parque deportivo se encuentran canchas para béisbol, softball, baloncesto y tenis. Tiene, además, campos para jugar a la pelota, pared para practicar frontón, una piscina, un pequeño estanque para los niños, zona de vestidores y baños, área para picnics, lugar para comprar refrigerios y una zona con aparatos para que los niños jueguen (playground). El Community Park se encuentra situado en la calle Witherspoon casi esquina con la Route 206 North. Hay baños públicos entre las canchas de tenis y la oficina del Dpto. de Recreación. Para el uso de la piscina y las canchas de tenis, ver las páginas anteriores de este capítulo (No. 10).

CHARLES H. ROGERS WILDLIFE REFUGE

Este refugio es hogar natural para más de 90 especies de pájaros. Tiene un pantano, bosques, zonas de matorrales y arbustos y es la represa norte del río Stony Brook, lugar que atrae muchos mamíferos, batracios y reptiles. Una gran variedad de flores crecen en todo el refugio. Hay una torre desde donde se puede admirar la belleza de este lugar y observar los nidos y casas que se han colocado para las aves. Se puede cruzar un puente colgante que conecta con el Institute for Advanced Study Woods. Se puede llegar desde la Route 1 South (Ruta 1 sur), dando vuelta a la derecha en Alexander Road y después a la izquierda en West Drive.

BIENVENIDOS

DELAWARE/RARITAN CANAL STATE PARK

Este parque, estrecho y de gran longitud, se ubica a lo largo del histórico canal Delaware/Raritan. Este canal se contruyó entre 1832 y 1834 y facilitó enormemente el comercio en toda la región. El tráfico de barcazas era tan intenso, que en 1859, por ejemplo, el canal tenía en operación 1400 barcazas entre Trenton y New Brunswick. Actualmente, es magnífico para pasear o andar en bicicleta desde Princeton a Kingston y Griggstown. Se puede pescar (si se tiene una Licencia de pesca de New Jersey); también se alquilan canoas. Este parque interseca las calles Harrison Street, Alexander Road y Township Line Road en Princeton.

GROVER PARK

Tiene varias canchas para jugar pelota, baloncesto y béisbol. Cuenta con áreas para picnic y con juegos para los niños. El parque se encuentra ubicado detrás del Princeton Shopping Center de la calle Harrison Street.

HAMILTON AVENUE PLAYGROUND

Tiene un área de juegos para los niños con varios columpios y resbaladillas. Se encuentra en la calle Hamilton Avenue esquina con la calle Chestnut.

HARRISON STREET PLAYGROUND

Cuenta con canchas de baloncesto, lugares para picnics, juegos para los niños y un pequeño estanque. Se encuentra en la calle Harrison Street, a una cuadra de la calle Nassau.

HERRONTOWN WOODS ARBORETUM

Más de tres millas de senderos naturales, riachuelos y rocas. Tiene un bosque de pinos, más de 30 especies de árboles, muchos arbustos y una hermosa colección de flores. Este bosque es precioso en primavera y otoño. Se encuentra en la calle Snowden Lane en Princeton. Para llegar, tomar la calle North Harrison Street, dar vuelta a la derecha en la calle Terhune Street y después, a la izquierda en la calle Snowden Lane. Cuando ésta termina, dar vuelta en Herrontown Road, la cual llegará derecho al Herrontown Woods. Autumn Hill Reservation es otro parque, muy arbolado, que se encuentra junto a Herrontown Woods.

HILLTOP PARK

Cuenta con canchas generales para jugar pelota, para béisbol, una pared para practicar frontón y juegos para los niños. La entrada al Parque se encuentra en la calle Bunn Drive. Recientemente se ha añadido un circuito de patinaje (skateboard) para los aficionados a este deporte.

INSTITUTE FOR ADVANCED STUDY WOODS

Este bosque se encuentra detrás del Instituto donde el famoso científico Albert Einstein pasó varios años. Sirve como santuario para varias especies de pájaros y cuenta con una variada fauna que vive en los árboles. Tiene un pequeño estanque y senderos naturales para recorrer. Se entra por la calle Olden Lane en Princeton. De la Ruta 206 South (ruta 206 sur), dar vuelta a la izquierda en Lovers Lane, la cual se convierte en Olden Lane. El parque John Street Playground tiene aparatos para que los niños jueguen y un estanque. Se encuentra en la calle John Street.

MARQUAND PARK

Este parque cuenta con un arboretum (conjunto de árboles) diseñado por John Notman en 1846 y que rodea una villa, ahora conocida como Guersey Hall. Hay mesas para picnics y lugar con juegos para los niños, canchas de baloncesto, béisbol y campos para jugar pelota. El Marquand Park se encuentra entre las calles Mercer Street (Princeton Pike) y Stockton Street (Ruta 206 sur).

MOUNTAIN LAKES NATURE PRESERVE

Tiene hermosos senderos para pasear, tres lagos, varios arroyuelos y una variedad de árboles, los cuales albergan muchas especies de pájaros y pequeños animales. Se puede pescar (si se tiene licencia de New Jersey). Se encuentra perpendicular a la calle Mountain Avenue.

PRINCETON BATTLEFIELD PARK

Este parque fue el sitio de la histórica Batalla de Princeton, ocurrida el 3 de enero de 1777, cuando el General George Washington logró la victoria del ejército americano contra los ingleses. El parque está en la calle Mercer Street (Princeton Pike), como a una milla al sur de Princeton. De un lado de la calle se encuentran unas columnas de mármol blanco (lugar favorito para fotos de boda).

TURNING BASIN PARK

Este parque es el lugar donde las barcazas, a mediados del siglo XIX acostumbraban dar vuelta para reentrar al canal Delaware/Raritan. Cuenta con un lugar para alquilar canoas; se permite pescar si se tiene licencia de New Jersey; hay juegos para los niños y mesas para picnic. El parque está en la calle Alexander Road, donde cruza el canal, al sur de Princeton.

OTROS PARQUES FUERA DE PRINCETON

MERCER COUNTY COMMUNITY PARK

(En West Windsor) Tiene un gran lago donde se pueden alquilar botes, muchos aparatos para que los niños jueguen, y quioscos para picnics. Generalmente, hay allí una bonita celebración el 4 de julio (Día de la independencia de los Estados Unidos).

WASHINGTON CROSSING STATE PARK

(En Titusville) También conmemora el paso del General Washington (con sus tropas, en medio de una terrible helada en diciembre de 1776). Este parque presenta obras musicales (teatro) al aire libre durante el verano, por la noche. La entrada al parque está en la Ruta 546 en Titusville, a media milla al noreste de la Ruta 29.

LUGARES DE INTERÉS EN PRINCETON

LA UNIVERSIDAD DE PRINCETON

Cuenta con interesantes lugares para visitar, como su bello Jardín prospect, el cual cambia sus flores en cada estación; la hermosa Capilla; su interesantísimo Museo de arte (Art Museum). El Museo de arte tiene una sala dedicada a las culturas precolombinas (Azteca, Maya, Inca y otras) que vale la pena visitar. La entrada es gratuita.

BIENVENIDOS

LA CASA DRUMTHWACKET

Ésta es la residencia oficial del gobernador de New Jersey. Por fuera se parece a la Casa Blanca de Washington (donde vive el Presidente de los E.E.U.U.).

Horario: Miércoles: 12:00 del mediodía—2:00pm

Dirección: Ruta 206 sur (calle Stockton)

MUSEUM OF NATURAL HISTORY

El Museo de Historia Natural de la Universidad de Princeton exhibe una colección de minerales y fósiles poco vistos, incluyendo algunos huevos y un esqueleto de dinosaurio.

Entrada: Gratuito

Horario: Lunes a viernes: 9:00am—5:00pm

Dirección: Washington Road en el edificio Guyot Hall

Teléfono: 1-609-258-4102

SE SUGIERE ADEMÁS PARA LOS NIÑOS

LA GRANJA TERHUNE ORCHARDS

Esta granja, típica de la región, cuenta con graneros, huertos de frutas y verduras, y jardines. Tiene un pequeño estanque y algunos animales, que los niños pueden acariciar y alimentar. Organiza anualmente el Kite Day (Día del cometa) en mayo y el Apple Day (Día de la manzana) en octubre entre muchas otras actividades estacionales.

Dirección: 330 Cold Soil Road
Princeton

Tomar la Ruta 206 sur y como a 5 millas al sur de Princeton, dar vuelta a la derecha en Carter Road. Recorrer milla y media y dar vuelta en Cold Soil Road.

La granja está a $\frac{1}{4}$ de milla a la izquierda.

Entrada: Gratuita

Teléfono: 1-609-924-2310

